



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR TREGTINË ME PRODUKTE TË NAFTËS DHE KARBURANTE TË RIPËRTËRISHME
NË KOSOVË**

DRAFTLAW ON TRADE WITH PETROLEUM PRODUCTS AND RENEWABLE FUELS IN KOSOVO

NACRT ZAKONA O TRGOVINI NAFTNIM DERIVATIMA I OBNOVLJIVIH GORIVA NA KOSOVU

| | | |
|--|---|---|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TREGTINË ME PRODUKTE TË NAFTËS DHE KARBURANTE TË RIPËRTËRISHME NË KOSOVË</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë ligj përcaktohen kushtet përfurnizim cilësor dhe të sigurt si dhe kushtet përfundimtare të konkurrentëve të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme në Kosovë.</p> <p>Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky ligj zbatohet përfundimtare që ushtrojnë veprimtari me naftë, produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme, duke përfshirë importin, deponimin, tregtinë me shumicë dhe pakicë, prodhimin, përdorimin, si dhe përfundimtare subjektet që bëjnë mbikëqyrjen dhe monitorimin e tregut në fjalë.</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">THE LAW ON TRADE WITH PETROLEUM PRODUCTS AND RENEWABLE FUELS IN KOSOVO</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This law sets out the conditions for qualitative and safe supply as well as conditions for competitive market of petroleum products and renewable fuels in Kosovo.</p> <p>Article 2 Scope</p> <p>This law applies to all entities that exercise activity with oil, petroleum products and renewable fuels, including import, storage, wholesale and retail trade, production, use, and well as for institutions/ entities that perform the supervision and monitoring of the market in question.</p> | <p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O TRGOVINI NAFTNIH DERIVATA I OBNOVLJIVIH GORIVA NA KOSOVU</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovim zakonom određuju se uslovi za kvalitetnu i bezbednu nabavku nafte kao i uslovi za konkurentno tržište naftnih derivata i obnovljivih goriva na Kosovu.</p> <p>Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon primenjuje se na sve subjekte koji posluju sa naftnim derivatima i obnovljivim gorivima, uključujući uvoz, skladištenje, trgovina na veliko i malo, proizvodnju, korišćenje, i za institucije/ subjekte koji pružaju nadzor i praćenje tržišta u pitanju.</p> |
|--|---|---|

| Neni 3 Përkufizimet | Article 3 Definitions | Član 3 Definicije |
|---|---|--|
| <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria – ministria përkatëse për tregti dhe industri;</p> <p>1.2. Ministri – ministri i ministrisë përkatëse për tregti dhe industri;</p> <p>1.3. Nafta – përzierje e lënget e hidrokarbureve me origjinë natyrore;</p> <p>1.4. Produktet e naftës – karburantet e naftës, lënda e parë, si dhe vajrat për qëllime tjera të përfituar nga nafta;</p> <p>1.5. Karburantet – lëndët djegëse që përdoren për prodhim të nxehësisë apo të energjisë mekanike, siç janë karburantet e naftës dhe karburantet e ripërtërishme;</p> <p>1.6. Karburantet e naftës – Karburantet e përfituar nga nafta si: dizeli, benzina, karburanti për aeroplan, karburanti Jet, gazi i lëngëzuar i naftës (GLN) për automjete, GLN për ngrohje, gazoili, vajguri, vajrat e rënda për ngrohje, koxsi i naftës dhe produktet tjera për qëllime të djegies;</p> <p>1.7. Karburantet e ripërtërishme –</p> | <p>1. Terms used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry – the responsible ministry for trade and industry;</p> <p>1.2. Minister – the minister of the responsible ministry for trade and industry;</p> <p>1.3. Oil – a liquid mixture of naturally occurring hydrocarbons;</p> <p>1.4. Petroleum products – petroleum fuels, raw materials, and oils for other purposes obtained from petroleum;</p> <p>1.5. Fuels – materials for burning that are used for production of heat or mechanical energy, such as petroleum fuels and renewable fuels;</p> <p>1.6. Petroleum fuels – fuels derived from petroleum such as: diesel, petrol, fuel for airplanes, Jet fuel, liquefied petroleum gas (LPG) for motor vehicles, LPG for heating, gasoil, kerosene, heavy fuel oil, petroleum coke and other products for burning purposes;</p> <p>1.7. Renewable fuels – biofuels and</p> | <p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom Zakonu imaju sledeći značaj:</p> <p>1.1. Ministarstvo – određeno Ministarstvo za trgovinu i industriju;</p> <p>1.2. Ministar – ministar određenog ministarstva za trgovinu i industriju;</p> <p>1.3. Nafta – mješavina ugljovodonika prirodnog porekla;</p> <p>1.4. Naftnih proizvodi – naftna goriva, sirovina, i naftna ulja za druge svrhe izvedene iz nafte;</p> <p>1.5. Goriva – goriva koja se upotrebljava za proizvodnju toplote ili mehaničke energije, kao što su naftna goriva i obnovljiva goriva;</p> <p>1.6. Naftnih goriva – goriva izvedene iz nafte, kao što su dizel, benzin, gorivo za avione, Džet goriva, tečni naftni gas (TNG) za vozila, TNG za grejanje, dizel, plinsko ulje, petrolej, teško ulje za loženje, naftnih koks i drugi proizvodi za potrebe sagorevanja;</p> <p>1.7. Obnovljiva goriva – biogoriva i</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>biokarburantet dhe biolëngjet;</p> <p>1.8. Biokarburantet – karburante të lëngëta ose të gazta për transport të produara nga biomasa;</p> <p>1.9. Biolëngjet – karburante të lëngëta për qëllime energetike përjashtuar transportin duke përfshirë gjenerimin e energjisë elektrike, ngrohjes dhe ftohjes, të produara nga biomasa;</p> <p>1.10. Biomasa – pjesa biologjikisht e degradueshme e produkteve, plehrat dhe mbetjet me origjinë biologjike nga bujqësia (përfshirë substancat bimore dhe shtazore), pylltaria dhe industritë e ngajshme përfshirë peshkatarinë dhe akuakulturën, si dhe pjesa biologjikisht e degradueshme e mbeturinave industriale dhe urbane;</p> <p>1.11. Vajrat për qëllime tjera – vajrat e përfituar nga nafta, në paketime mbi 220 litra apo në rifuz, që përdoren për qëllime: lubrifikimi, hidraulike, përcjellje të nxehësisë, kundër ndryshkjes, izolim elektrik, punim të metaleve, tretje, për qëllime të tjera të ngjashme, dhe aditivë për karburante;</p> <p>1.12. Cilësia e karburanteve – vlerat e përbërësve dhe të treguesve të cilësisë të</p> | <p>bioliquids;</p> <p>1.8. Biofuels – liquid or gaseous fuel for transport produced from biomass;</p> <p>1.9. Bioliquids – liquid fuels for energy purposes other than transport including electricity and heating and cooling, produced from biomass;</p> <p>1.10. Biomass – the biodegradable fraction of products, waste and residues from biological origin from agriculture (including vegetal and animal substances), forestry and related industries including fisheries and aquaculture, as well as the biodegradable portion of industrial and municipal waste;</p> <p>1.11. Oils for other purposes – oils obtained from petroleum, in packages above 220 liters or in bulk load, that are used for the following purposes: lubricating, hydraulic, heat transfer, anti-corrosion, electrical insulation, metal processing, solvents, for other similar purposes and fuel additives;</p> <p>1.12. Quality of fuels – values of ingredients and quality indicators defined</p> | <p>biotečnosti;</p> <p>1.8. Biogoriva – tečna ili gasna goriva poreklom iz biomase za upotrebu u saobraćaju;</p> <p>1.9. Biotečnosti – tečna goriva za energetske svrhe osim prevoza, uključujući i proizvodnje električne energije za hlađenje i grejanje, proizvedene iz biomase;</p> <p>1.10. Biomasa – biorazgradivi deo proizvodi, đubriva i otpada biološkog porekla iz poljoprivrede (uključujući biljne i životinjske supstance), šumarstva i srodnih industrija uključujući ribarstvo i akvakulturu, kao i biorazgradivi deo urbanog i industrijskog otpada;</p> <p>1.11. Ulja za druge svrhe – ulja dobijena od nafte, u pakovanjima više od 220 litara ili u refuz, koja se koristi za: podmazivanje, hidraulik, prenošenjetopote, protiv korozije, električne izolacije, metalni rad, za slične svrhe, i aditiva goriva;</p> <p>1.12. Kvalitet goriva – vrednosti sastojaka i pokazitelja</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>përcaktuar përmes legjislacionit sekondar për karburante në përpunje me standardet kosovare të adoptuara nga standardet e harmonizuara europiane dhe me kërkeshat e direktivave europiane;</p> <p>1.13. Departamenti – Departamenti për Rregullimin e Tregut të Naftës – organi në kuadër të Ministrisë, përgjegjës për rregullimin, monitorimin dhe mbikëqyrjen administrative të tregut me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme si dhe për administrimin e lejeve për këto veprimtari në Kosovë;</p> <p>1.14. Leje – dokument i lëshuar nga Ministria, i përcaktuar me këtë ligj, me të cilin subjektit i njihet e drejta për të ushtruar aktivitet me produkte të naftës dhe/ose karburante të ripërtërishme në Kosovë, për qëllime komerciale;</p> <p>1.15. Subjekti – personi fizik apo juridik i regjistruar në Agjencinë për Regjistrimin e Biznesit në Kosovë;</p> <p>1.16. Furnizuesi – Importuesi dhe Shitësi me shumicë;</p> <p>1.17. Importuesi – Subjekti i pajisur me leje për import dhe përgjegjës për kalimin e produkteve të naftës dhe/ose karburanteve të ripërtërishme nëpër degën/zyrën</p> | <p>through secondary legislation on fuels in compliance with adopted Kosovo standards from the European harmonized standards and with European Directives;</p> <p>1.13. Department – Department for Petroleum Market Regulation – the body within the Ministry responsible for regulation, monitoring, and administrative supervision of market with petroleum products and renewable fuels as well as for administration of permits for these activities in Kosovo.</p> <p>1.14. Permit – a document issued by the Ministry, as defined by this law, by which entity is entitled to exercise an activity with petroleum products and/or renewable fuels in Kosovo, or commercial purposes;</p> <p>1.15. Entity – a natural or legal person registered at Business Registration Agency in Kosovo;</p> <p>1.16. Supplier – Importer and Wholesaler;</p> <p>1.17. Importer – the Entity who has permit for import and responsible for passing petroleum product and/or renewable fuels through relevant customs branch/office regardless whether the product is imposed</p> | <p>određenihkvaliteta preko sekundarno zakozndavstvo za goriva, u skladu sa usvojenim standardima Kosova iz usklađenim standardima EU i sa zahtevima evropskih direktiva;</p> <p>1.13. Department za Regulisanje Tržište Nafte – telo u okviru Ministarstva Trgovine i Industrije je odgovorana za regulisanje i administrativne nadgledanje tržišta naftnih derivata i obnovljivih goriva i za administracijedozvola za ove aktivnosti na Kosovu;</p> <p>1.14. Dozvola – dokument izdat od strane Ministarstva, kao što je definisano ovim zakonom, skojim subjekat ima pravo da obavlja aktivnosti naftnih derivata ili obnovljivih goriva na Kosovu za komercijalne svrhe;</p> <p>1.15. Subjekat – fizičko ili pravno lice registrovano u Agenciji za Privredne Registracije na Kosovu;</p> <p>1.16. Dobavljač – Uvoznik i Veleprodavac;</p> <p>1.17. Uvoznik – Subjekat opremljen sa dozvolom za uvoz i odgovaran za prevoz naftnih proizvoda ili obnovljivih goriva kroz odredene carinske filiale</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>përkatëse doganore pa marrë parasysh a është i ngarkuar produkti me taksë akcizore apo jo;</p> <p>1.18. Shitës me shumicë – Subjekti që blen ose prodhon produkte të naftës dhe/ose karburante të ripërtërishme me qëllim të shitjes te përdoruesit industrial ose te shitesit tjerë me shumicë apo pakicë përvëç konsumatorit të fundit;</p> <p>1.19. Shitës me pakicë – Subjekti që blen produkte të naftës dhe/ose karburante të ripërtërishme me qëllim të shitjes te konsumatorët e fundit përfshirë personat juridik apo institucionet që blejnë përmes tenderëve publikë;</p> <p>1.20. Komisioni i Ankesave – komisioni i formuar me vendim të Ministrit për shqyrtim të ankesave kundër vendimeve të Departamentit;</p> <p>1.21. Deponi – rezervuarët dhe pajisjet përcjellëse që i plotësojnë kushtet e parashikuara ligjore dhe teknike për ruajtjen e produkteve të naftës dhe/ose karburanteve të ripërtërishme;</p> <p>1.22. Prodhimi – procesi i përfitimit të produkteve finale nga lënda e parë;</p> <p>1.23. Lëndë e parë – produktet e naftës të</p> | <p>with excise tax or not;</p> <p>1.18. Wholesaler – an Entity that purchases or produces petroleum products and/or renewable fuels with purpose of selling to industrial consumers or to other wholesalers and retailers except to final consumer;</p> <p>1.19. Retailer – an Entity that purchases petroleum products and/or renewable fuels with the purpose of selling them to final consumers including legal persons or institutions that buy through public tenders;</p> <p>1.20. Committee on Appeals – the committee established through a decision of the Minister for reviewing the appeals against the decisions of the Department;</p> <p>1.21. Storage – the reservoirs and accompanying equipment that meet the provided legal and technical conditions for storing of petroleum products and/or renewable fuels;</p> <p>1.22. Production – the process of obtaining final products from raw material;</p> <p>1.23. Raw material – petroleum products</p> | <p>bezobzira dali je proizvod obavezан sa akciznom taksom ili ne;</p> <p>1.18. Veleprodavac – Subjekat koji kupuje ili proizvodi naftne proizvode ili obnovljiva goriva radi prodaje kod industrijskih korisnika ili drugim veleprodavacama ili maloprodavacima osim krajnjeg potrošača;</p> <p>1.19. Maloprodavac – Subjekat koji kupuje naftne proizvode ili obnovljiva goriva za potrebe prodaje krajnjim kupcima uključujući pravno lice ili institucijama koje kupuju putem javnih tendera;</p> <p>1.20. Komisija za žalbe – komisija formirana odlukom Ministra za razmatranje žalbe protiv odluke Departmenta;</p> <p>1.21. Skladište – rezervari i ispräčene opreme koja ispunjava predvidene zakonske i tehničke uslove za održavanje naftnih derivata ili obnovljivih goriva;</p> <p>1.22. Proizvodnja – proces dobijanja gotovih proizvoda od sirovina;</p> <p>1.23. Sirovina –naftni derivati koji za</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>cilat për destinacion mund të kenë vetëm fabrikën përkatëse për prodhimin e produkteve finale të naftës siç janë vajrat e rënda për ngrohje ose Vajrat për qëllime tjera;</p> <p>1.24. Praktikë mashtruese tregtare – Përdorimi i metodave mashtruese, të falsifikuara ose joetike për të siguruar biznes. Praktikat mashtruese tregtare përfshijnë: fshehjen, shkatërrimin, shtrembërimin e çfarëdo prove materiale, prezantimin e rrejshëm, reklamimin e rremë, si dhe praktika tjera ne kundershtim me ligjet dhe aktet nenligjore në fuqi.</p> <p>Neni 4 Të drejtat dhe përgjegjësitë e Departamentit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Të drejtat ose përgjegjësitë kryesore të Departamentit janë: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Të propozojë politikat dhe kornizën ligjore të tregut të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme me qëllim të sigurimit të një tregut të sigurtë, cilësor, konkurrent, të drejtë, si dhe sipas direktivave të BE-së dhe marrëveshjeve me institucionet e BE-së. 1.2. Të përcaktojë kriteret për veprimtaritë | <p>which as destination may have only the relevant factory for producing final petroleum products such as heavy fuel oil or Oils for other purposes;</p> <p>1.24. Deceptive trade practice – Using various deceptive, fraudulent or unethical methods to obtain business. Deceptive trade practices include: destruction or distortion of any material evidence, misrepresentation, false advertising, concealment, as well as other illegal practices.</p> <p>Article 4 Rights and responsibilities of the Department</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The main rights or responsibilities of the Department are: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. To propose policies and legislation of the petroleum products and renewable fuels market with the purpose of ensuring a safe, competitive, and fair market as well as conform EU directives and agreements with EU institutions. 1.2. To determine the criteria for activities | <p>odrediše mogu imati samo određene fabrike za proizvodnju finalnih naftnih proizvoda kao što su teška ulja za grejanje ili ulja za druge svrhe;</p> <p>1.24. Praksa trgovacke prevare– koriščenje lažne neetičke prevarne metode, radi obezbeđivanje biznisa. Prakse trgovacke prevare obuhvataju: prikrivanje, uništavanje, izvrstanje bilo kog materijalnog dokaza, pogrešno tumačenje, lažni oglašavanje i druge nezakonite prakse.</p> <p>Član 4 Prava i odgovornosti Departmenta</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prava ili glavne odgovornosti Departmenta su: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Da predloži politiku i pravnu strukturu tržišta naftnih derivata i obnovljivih goriva sa ciljem za stvaranja jedno sigurno tržište, kvalitetno, konkurentno, pravnu, i u skladu sa direktivama EU,i sporazuma sa mehanizmima EU. 1.2. Da određuje kriterijume o |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme;</p> <p>1.3. Të nxjerrë vendime mbi: lëshimin, vazhdimin, korrigjimin, transferimin, dhe refuzimin e lejeve në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.4. Të mirëmbajë databazën mbi lejet, informata e nevojshme për subjektet, dhe informata tjera të rëndesishme që kanë të bëjnë me veprimtarinë e lejes përkatëse.</p> <p>1.5. Të mbajë një regjistër publik të lejeve të vlefshme;</p> <p>1.6. Të kërkojë nga subjektet e pajisur me leje qe të mbajnë në dispozicion të dhënat lidhur me aktivitetet e tyre dhe t'i paraqesin Departamentit raporte për aktivitetet e tyre sipas nevojës dhe sipas kërkesave të këtij ligji dhe të akteve nënligjore që dalin prej tij;</p> <p>1.7. Në rast të çrregullimeve të furnizimit me produkte të naftës të propozojë masa për normalizim të tregut të produkteve të naftës;</p> <p>1.8. Të sigurojë bazat e të dhënave për cilësinë dhe sasinë e produkteve të neto-importuara dhe prodhua të produkteve të</p> | <p>with petroleum products and renewable fuels;</p> <p>1.3. To issue decisions on: the issuance, extension, correction, transfer, and denial of permits in accordance with this law;</p> <p>1.4. To maintain the database on permits required information for entities and other important information relating to the respective permit.</p> <p>1.5. To maintain a public register of valid permits;</p> <p>1.6. To require from entities that have permits to maintain data relating to their activities and to submit reports to the Department on their activities as needed and as per the requirements set by this law and by the sublegal acts deriving from it;</p> <p>1.7. In case of petroleum product supply interruptions to propose measures for normalizing the market;</p> <p>1.8. To develop databases on the quality and quantity of net-imported and produced petroleum products and renewable fuels in</p> | <p>delatnošçu naftnih derivata i obnovljivih goriva;</p> <p>1.3. Da donosi odluke o: izdavanje, nastavak, ispravku, prenosenje, i odbijanje dozvole u skladu sa ovog zakona;</p> <p>1.4. Održavanje baze podataka o dozvolama i potrebnih informacija o subjektima kao i druge važne informacije koje se odnose na delatnost određene dozvole.</p> <p>1.5. Da sprovodi jedan javni registar važećih dozvola;</p> <p>1.6. Da potraži od subjekata sa dozvolomda drže raspoložive podatke o svojim aktivnostima i da podnesu izveštaje Departmentu o svojim aktivnostima prema potrebi i u skladu sa zahtevima ovog zakona i podzakonskim aktima koji proizlazi od njih;</p> <p>1.7. U slučaju poremečaja snabdevanja sa naftnim proizvodama, da predelaže mera za normalizaciju tržišta naftnih derivata;</p> <p>1.8. Da osigurava baze podataka o kvalitetu i kvantitetu neto proizvoda uvezene i proizvedene naftnih derivata i</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>naftës dhe karburanteve të ripërtërishme në territorin e Kosovës përmes shkëmbimit të të dhënave dhe informatave me Doganën e Kosovës, me Agjencinë e Statistikave të Kosovës, Inspektoratin e Tregut, organet tjera kompetente shtetërore të inspektimit, dhe me Trupat për Vlerësim të Konformitetit. Me këto të dhëna Departamenti nxjerr informata krahasuese për periudha të ndryshme kohore dhe raporton sipas nevojës dhe në bazë të kërkesave të arsyeshme të institucioneve vendore dhe organeve kompetente të Komisionit European;</p> <p>1.9. Departamenti, në menyrë periodike, në bashkëpunim me Inspektoratin e Tregut dhe/ose Doganën e Kosovës, fillon dhe/ose merr pjesë në procesin e mbikëqyrjes së veprimtarisë me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme nga pikë doganore ose nga prodhuesit lokal deri tek shfrytëzuesit. Inspektorati i Tregut, Dogana e Kosovës, dhe Departamenti i ofrojnë shërbime dhe informata të menjëherershme njeri-tjetrit pas një kërkese nga tjetri.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i Departamentit rregullohet në bazë të aktit nënligjor përkatës për organizimin dhe strukturimin e brendshëm të Ministrisë, të miratuar nga Qeveria.</p> | <p>the territory of Kosovo, by exchanging data and information with the Kosovo Customs, Kosovo Agency for Statistics, Market Inspectorate, other competent state inspection bodies, and with Conformity Assessment Bodies. With these data the Department prepares comparative information for various periods of time and reports as needed and based on reasonable requests of local institutions and various European Commission competent bodies.</p> <p>1.9. The Department, periodically, in cooperation with Market Inspectorate and/or Kosovo Customs, initiates and/or participates in the supervision process of activities with petroleum products and renewable fuels from customs point or from the local manufacturers up to the final consumers. The Market Inspectorate, Kosovo Customs, and the Department shall provide mutual services and information shortly upon a request from the other.</p> <p>2. Organization and functioning of the Department shall be regulated with the relevant sublegal act on internal organization and structuring of the Ministry, approved by the Government.</p> | <p>obnovljivih goriva na teritoriji Kosova, preko razmene podataka i informacij sa Carinom Kosova, Agencije za Statistiku Kosova, Tržišnu Inspekciju, ostali nadležni državni organi inspekcije, kao i sa organima za Procen Uraglašenosti. Sa ovim podacima Department uzima uporedne podatke za različite vremenske periode i izveštava po potrebi na osnovu racionalnih zahteva domaćih institucija i nadležnim organima Evropske Komisije;</p> <p>1.9. Department na periodični način, u saradnji sa Tržišnog Inspektorata ili Carine Kosova, počinje ili učestvuje u proces nadzora aktivnosti naftnim proizvodima i obnovljivih goriva iz carinskog prelaza ili lokalnih proizvođača do korisnika. Tržišni Inspektorat, Carina Kosova, i Departamente obezbediti međusobne usluge i informacije ubrzo na zahtev drugoga.</p> <p>2. Organiziranja i funksionisanje Departmenta se ureduje na osnovu odgovarajućeg podzakonski akata za organiziranje i interno strukturiranje Ministarstva, odobren od Vlade.</p> |
|--|---|--|

| Neni 5 Lejet | Article 5 Permits | Član 5 Dozvole |
|---|--|--|
| <p>1. Asnjë subjekt nuk mund të merret me importim, shërbime të deponimit, deponim të produktit për shitje, shitje me shumicë dhe pakicë të naftës, produkteve të naftës, dhe karburanteve të ripërtërishme, për qëllime komerciale, pa leje të vlefshme të lëshuar nga Ministria.</p> <p>2. Lejet lëshohen për:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Import të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme; 2.2. Deponim të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme; 2.3. Shitje me shumicë të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme; 2.4. Shitje me pakicë të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme; 2.5. Import të lëndës së parë për prodhim të produkteve finale të naftës siç janë vajrat e rënda për ngrohje ose Vajrat për qëllime tjera. <p>3. Në leje shënohen produktet me kodin përkatës tarifor (TARIK).</p> <p>4. Taksat për llojin e lejes bazë dhe për secilin produkt, taksat për vazhdim, taksat për transferim, dhe taksat për shtim të produkteve në leje të lëshuar përcaktohen me akt</p> | <p>1. No entity may exercise the activity of import, storage services, storage of products for sale, wholesale and retail of petroleum, petroleum products and renewable fuels, for commercial purposes, without a valid permit issued by the Ministry.</p> <p>2. Permits are issued for:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Import of petroleum products and renewable fuels; 2.2. Storage of petroleum products and renewable fuels; 2.3. Wholesale of petroleum products and renewable fuels; 2.4. Retail of petroleum products and renewable fuels; 2.5. Import of raw materials for production of final petroleum products such as heavy fuel oil or Oils for other purposes. <p>3. In the permit are written the products with respective tariff (TARIK).</p> <p>4. Taxes on the type of permit and on each product, taxes for extension, taxes for transfer, and taxes for adding products to issued permits are determined by a sub-legal act, issued by the</p> | <p>1. Nijedan subjekat ne može vršiti uvoz, skladišnih usluga, skladištenje proizvoda za prodaju, veleprodaju i maloprodaju naftë, naftnih derivata i obnovljivih goriva, za komercialne svrhe, bez važeće dozvole izdate od strane Ministarstva.</p> <p>2. Dozvole se izdaju za:</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Uvoz naftnih derivata i obnovljivih goriva; 2.2. Skladištenje naftnih derivata i obnovljivih goriva; 2.3. Veleprodaja naftnih derivata i obnovljivih goriva; 2.4. Maloprodaja naftnih derivata i obnovljivih goriva; 2.5. Uvoz sirovine za proizvodnju finalnih naftnih proizvoda kao što su teška ulja za grejanje ili Ulja za druge svrhe. <p>3. U dozvoli se upisuju proizvodi sa određenim tarifnim kodom (TARIK).</p> <p>4. Takse za vrstu osnovne dozvole i za svaki proizvod, takse za produženje, takse za prenos, i takse za dodavanje proizvoda u izdatom dozvolom određuju se sa</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri, e që përbëjnë shumën e nevojshme për të mbuluar shpenzimet që dalin për të administruar lejen për periudhën e vlefshmerisë së lejes.</p> | <p>Minister, constituting the amount necessary to cover the costs arising for administering the permit during its validity period.</p> | <p>podzakonskim aktom, izdato od strane Ministra, koji sadrzava potreban iznos za pokrivanje troškova koje proizilaze za upravljanje važeći period dozvole.</p> |
| <p>5. Lejet lëshohen me vlefshmëri prej pesë (5) viteve. Në leje, me kërkesë të subjektit, mund të shtohen produkte shtesë pas lëshimit fillestar të saj por data e skadimit të lejes nuk ndryshohet.</p> | <p>5. Permits are issued for five (5) year validity. In the permit, upon entity's request, after its initial issuance, can be added additional products but the permit expiration date does not change.</p> | <p>5. Dozvole se izdaju sa rokom važenja od pet (5) godina. Na dozvolu, po zahtevu subjekta, može se dodati dodatne proizvode nakon prvobitnog puštanja ali datum isteka dozvole se ne menja.</p> |
| <p>6. Me leje për import dhe për shitje me shumicë të karburantit si dizeli, benzina, karburanti Jet, GLN për automjete, GLN për ngrohje, gazoili, vajguri, vajrat e rënda për ngrohje, biokarburantet dhe biolëngjet mund të pajisen vetëm subjektet që kanë leje të vlefshme për deponim të karburantit përkatës me këto kapacitete minimale për secilin produkt: 950 m³ për dizel, benzinë, dhe karburant Jet; 300 m³ për vajrat e rënda për ngrohje, gazoil, vajgur, dhe GLN; 100 m³ për biokarburante dhe biolëngje.</p> | <p>6. With permit for import and for wholesale of fuels such as diesel, petrol, Jet fuel, automotive LPG, LPG for heating, gasoil, kerosene, heavy fuel oil, biofuels and bioliquids shall have only the entities that have a valid permit for storage of the respective fuel with the following minimum capacity for each product: 950 m³ for diesel, petrol, and jet fuel; 300 m³ for heavy fuel oil, gasoil, kerosene and LPG; 100 m³ for biofuels and bioliquids.</p> | <p>6. Dozvolom za uvoz i veleprodaju goriva kao dizel, benzin, Jet goriva, TNG za automobile, TNG za grejanje, plinsko ulje, petrolej, teško ulje za loženje, biogoriva i biotečnostimogu se opremiti samo subjekti koji imaju važeće dozvole za skladistenje odredenog goriva ili najmanje za jednu prodajnu tačku za maloprodaju određenih gorivasa ovim minimalnim kapacitetima za svaki proizvod: 950 m³ za dizel, benzin i Džet gorivo; 300 m³ za teških ulja za loženje, plinsko ulje, petrolej, i TNG; 100 m³ za biogoriva i biotečnosti.</p> |
| <p>7. Për ushtrimin e veprimtarisë me produkte të naftës dhe/ose karburante të ripërtërishme subjektet duhet t'i plotësojnë kriteret teknike-teknologjike, të parapara me akte nënligjore që dalin nga ky ligj si dhe nga ligje dhe akte tjera nënligjore në fuqi. Me vendim të Ministrit formohet komisioni për verifikimin e kritereve të veçanta teknike-teknologjike, i cili përmes</p> | <p>7. For exercising activity with petroleum products and/or renewable fuels entities must comply with the technical-technological criteria, set by sub-legal acts arising from this law as well as other laws and sub-legal acts in force. Through a Ministers decision is formed Committee for verifying the specific technical and technological conditions, which through</p> | <p>7. Za poslovanje naftnim derivatima ili obnavljivim goriva, subjekti moraju ispuniti tehničke-tehnološke uslove predviđenih podzakonskim aktima koji proizilaze iz ovog zakona i drugih zakona i ostalih podzakonskih akata na snazi. Odlukom Ministra formira se Komisija za proveru posebnih tehničkih i tehnoloških uslova,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| Drejtorit të Departamentit i raporton Ministrit. | the Director of the Department reports to the Minister. | koji kroz direktora Departmenta treba dati izveštaj kod Ministra. |
| 8. Për shërbime të deponimit apo deponim të produktit për shitje, subjekti duhet të ketë deponinë në pronësi të tij ose subjekti mund të shfrytëzojë kapacitete deponuese me qira bazuar në kontrate me pronarin e deponisë në përputhje me kohëzgjatjen e lejes. Subjekti nuk mund të marrë me qira dhe as të shfrytëzojë kapacitete deponuese në qoftë se ato kapacitete përdoren nga qiradhënsi apo nga ndonjë person i tretë. | 8. For storage services or storage of product for sale, the entity must own the storage or the entity may use leased storage capacities based on a contract with the owner of the storage in accordance with the duration of the permit. The entity cannot lease the storage capacities if those storage capacities are used by the lessor or by any third person. | 8. Za usluge skladiščenja ili skladiščenje proizvoda za prodaje, subjekat mora da ima skladište u svom vlasništvu ili subjekat može da koristi kapacitete za skladištenje pod kirijom na osnovu ugovora sa vlasnikom skladišta u skladu trajnosti dozvole. Subjekat ne može uzeti pod kirijom skladištene kapacitete ako ti kapaciteti su u upotrebi od strane vlasnika ili trećeg lica. |
| 9. Me leje për import të lëndës së parë për prodhim të produkteve finale të naftës pajisen subjektet të cilat i plotësojnë kushtet e parapara me ligjet dhe aktet nënligjore dhe posedojnë rekomandimin e një komisioni të veçantë, ku mund të përfshihen edhe zyrtaret e ministritë të linjës apo ekspertë të jashtëm, të formuar nga Ministri, me qëllim të verifikimit të procesit të prodhimit. Këto subjekte nuk kanë të drejtë të importojnë karburante të naftës me qëllim të shitjes së tyre, por vetëm për përdorim si lëndë e parë. | 9. With permit for import of raw materials for producing final petroleum products shall be equipped entities which meet the conditions set out by the respective laws and sub-legal acts and earn the recommendation of a special inter-ministerial committee, which may include officials of other ministries or external experts, established by the Minister, in order to verify the production process. These entities do not have the right to import petroleum fuels for the purpose of selling them, but only for use as raw material. | 9. Dozvolom za uvoz sirovina sa ciljem proizvodnje naftnih konačnih proizvoda se opremaju subjekti koji ispunjavaju uslove predviđenim u relevantnim zakonima i podzakonskim aktima o tehničkim zahtevima i poseduju preporuku jedne specijalne komisije, koja može obuhvatiti zvaničnike drugih ministarstva ili spoljne stručnjake, osnivano od Ministra, za proveravanje procesa proizvodnje. Ovi subjekti nemaju pravo na uvoz naftnih goriva za celite da ih prodaje, ali samo za upotrebu kao sirovine. |
| 10. Produktet e deklaruara për destinim si lëndë e parë mund të përdoren vetëm për atë qëllim. Ministria, me qëllim të parandalimit të evazionit fiskal, mbrojtjes së konsumatorit, apo mbrojtjes nga konkurenca jolojale mund të | 10. Products declared as raw material can be used only for that purpose. Ministry, with the aim of preventing tax evasion, consumer protection, or protection from unfair competition, may request for certain products, | 10. Prijavljeni proizvodi namenjeni kao sirovine mogu se koristiti samo za tu namenu. Ministarstvo, sa ciljem sprečavanja poreske utaje, zaštite potrošača, ili zaštite od nelojalne konkurenčije, može zahtevati za |

| | | |
|--|---|---|
| <p>kërkojë për produkte të caktuara, të kenë përbajtje të caktuar të indikatorëve dhe markerëve të caktuar apo mund të mos e miratojë kërkesën për importimin e tyre në cilësinë e lëndës së parë me rastin e aplikimit për leje.</p> <p>11. Brenda hapësirës ku gjendet fabrika për prodhimin e produkteve të naftës nuk mund të futen produkte që nuk do të përdoren si lendë e parë apo për procesin e prodhimit.</p> <p>12. Leja nuk prejudikon të drejtat dhe detyrimet e subjekteve që parashihen me legjisacionin në fuqi.</p> <p>13. Leja mund të transferohet nga një subjekt tek një subjekt tjetër për afatin e mbetur të lejes.</p> <p>Neni 6 Procedurat e aplikimit për leje dhe kushtet për miratim</p> <p>1. Ministria lëshon lejen në bazë të aplikacionit të plotësuar nga subjekti për veprimtarinë e caktuar.</p> <p>2. Leja nënshkruhet nga Ministri.</p> <p>3. Procedurat për aplikim, evidentim, shqyrtim, lëshim, vazhdim, korrigjim, transferim, refuzim, revokim, pezullim, si dhe mënyra e</p> | <p>to contain a certain amount of certain indicators and markers or may not approve the request for importing the certain product under the label of raw material when applying for a permit.</p> <p>11. Inside the area where is located the factory for production of petroleum products cannot be entered products that are not to be used as raw material or for the process of production.</p> <p>12. The permit does not prejudice the rights and obligations of entities provided for by the legislation in force.</p> <p>13. The permit can be transferred from one entity to another entity for the remaining term of the permit.</p> <p>Article 6 Application procedures for permit and conditions for approval</p> <p>1. The Ministry issues the permit based on the completed application for certain activity.</p> <p>2. The permit is signed by the Minister.</p> <p>3. Procedures for application, record, review, issuance, extension, correction, transfer, rejection, revocation, suspension as well as the</p> | <p>određene proizvode, da sadrže određenu količinu pojedinih pokazatelja i markera ili može da ne odobri zahtev za uvoz određenog proizvoda pod etiketom sirovine prilikom podnošenja zahteva za dozvolu.</p> <p>11. Unutar fabrike za proizvodnju naftnih proizvoda ne mogu se uneti proizvodi koji se ne koriste kao sirovină ili tokom procesa proizvodnje.</p> <p>12. Dozvola ne prejudicira prava i obaveze subjekata koja su predviđene zakonom na snazi.</p> <p>13. Dozvola se može preneti od jednog subjekata na drugi subjekat preostalom periodu dozvole.</p> <p>Član 6 Procedure prijavljanja za dozvolu i uslovi za odobrenje</p> <p>1. Ministarstvo izdaje dozvolu na osnovu popunjene aplikacije za određenu aktivnost.</p> <p>2. Dozvola se potpisuje od strane Ministra.</p> <p>3. Procedure za prijavljanje, evidenciju, razmatranje, izdavanje, produženje, ispravku, prenos, odbijanje, oduzimanje,</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>aplikimit rregullohen me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> | <p>manner of applying shall be regulated by sub-legal act, issued by the Minister.</p> | <p>suspenzije i način prijavljivanja se uređuju podzakonskim aktom izdato od strane Ministra.</p> |
| <p>4. Subjektet që posedojnë rezervuarë pér karburante të cilët janë në shfrytëzim, pér tërheqjen e lejes, duhet të posedojnë polisën e sigurimit të detyrimit ndaj palëve të treta, vlera e të cilës do të përcaktohet me akt nënligjor por jo më e lartë se 1.00 Euro/Litër të kapaciteteve të shitjes me pakicë dhe jo më e lartë se 0.10 Euro/Litër të kapaciteteve pér deponim apo shitje me shumicë, varësisht nga shkalla e rrezikut.</p> | <p>4. Entities that possess reservoirs for fuels that are in use, for drawing the permit, must have the liability insurance policy towards third parties, the value of which shall be determined by a sub-legal act but no higher than 1.00 Euro/Liter of retail capacities and not higher than 0.10 Euro/Liter of wholesale or storage capacities, depending on the risk factor.</p> | <p>4. Subjekti koji imaju rezervare za gorivo koji su na korišćenje, za povlačenje dozvole, treba da imaju polisu osiguranja za obaveze prema trećim licima, vrednost koja će se utvrditi podzakonskim aktima, ali ne više od 1.00 evro/litar kapaciteta za skladištenje ili veleprodaja u zavisnosti od stepena rizika.</p> |
| <p>5. Rezervuarët që janë jashtë funksionit duhet të jenë të zbrazët dhe të pllombuar, në të kundertën, konsiderohen që janë në shfrytëzim. Plumbimin e kryen komisioni pér verifikimin e kushteve të veçanta teknike-teknologjike. Pér çdo ndryshim të kapaciteteve apo ndryshimeve tjera teknike/teknologjike subjekti është i obliguar të njoftojë paraprakisht me shkrim. Departamentin.</p> | <p>5. Reservoirs that are not in function should be empty and sealed, otherwise, they shall be considered as being in use. Sealing is conducted by the commission for verification of specific technical-technological conditions. For every change of capacity or other technical-technological changes, the entity, is obligated in advance to notify the Department in writing.</p> | <p>5. Rezervari koji su van funksije treba da budu prazni i plombirani, u protivnom, smatrajuse da su na korišćenje. Plombiranje vrši komisija za proveru tehničkih i tehnoloških uslova. Za svaku promenu kapaciteta ili drugih tehničkih-tehnoloških promena, subjekat je obavezan da pismeno unapred obavesti Department.</p> |
| <p>6. Departamenti nxjerr vendimin pér lejen brenda 30 ditëve kalendarike nga data e pranimit të aplikacionit. Departamenti mund të kérkojë dokumentacion shtesë apo verifikim të dokumentaconit brenda këtij afati.</p> | <p>6. The Department shall issue a decision on permit within 30 calendar days from the date of receipt of the application. The Department may request additional documentation or verification of the documentation within this deadline.</p> | <p>6. Department donosi odluku o dozvoli u roku od 30 kalendarskih dana od dana prijema prijave. Department može da traži dodatnu dokumentaciju ili proveravanje dokumentacije u tom roku.</p> |
| <p>7. Departamenti është i obliguar që vendimin</p> | <p>7. The Department is obliged to deliver</p> | <p>7. Department je obavezan da odluku za</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>për refuzim, revokim apo pezullim të ja dorëzojë fizikisht, apo me postë elektronike, subjektit në afat prej tri ditëve nga dita e marrjes së vendimit.</p> | <p>physically or send by email to the entity the decision for rejection, revocation or suspension of permit within three days from the day the decision was made.</p> | <p>odbijanje, oduzimanje ili suspenziju dostaviti fizički, iliputem elektronske pošte, subjektu u roku tri dana od datuma donošenja odluke.</p> |
| <p>8. Ministri e shqyrton vendimin për nënshkrim të lejes brenda afatit prej 15 ditëve kalendarike nga dita e pranimit të vendimit nga Departamenti.</p> | <p>8. Minister shall review the decision before signing the permit in the frame of 15 calendar days from the day of receipt of the decision from the Department.</p> | <p>8. Ministar razmatra odluku za potpisivanje dozvole u roku od 15 kalendarskih dana od prijema odluke od strane Departmenta.</p> |
| <p>9. Nëse Ministri konsideron se nuk janë zbatuar kërkesat ose procedurat ligjore përvendosje për vendimin e nxjerrur për lejen përkatëse ka të drejtë ta kthejë lëndën për rishqyrtim apo ta dërgoje lëndën te komisioni për ankesa. Deri në marrjen e vendimit nga Komision i ankesave vendimi i Departamentit konsiderohet i pezulluar dhe nuk prodhon efekte juridike.</p> | <p>9. If the Minister considers that are not met the legal requirements for issue decision for the relevant permit has a right to return the case for reconsideration or to send the case to the Committee on appeals. Until the decision from the Committee on Appeals the decision of the Department is considered to be suspended and does not produce legal effects.</p> | <p>9. Ako Ministar smatra da nisu sprovedene zakonske zahteve koja se odnosi na izdavanje dozvole, ima pravo da predmet vrati na ponovno razmatranje, ili da predmet pošalje Komisiji za žalbe. Do konačne odluke Komisije za žalbe, odluka Departmenta se smatra suspendovana i ne proizvodi pravna dejstva.</p> |
| <p>10. Kundër vendimit të Departamentit subjekti ka të drejtë ankesë brenda afatit prej 15 ditësh kalendarike nga data e pranimit të vendimit përvrefuzim, revokim apo pezullim apo nga data e njoftimit sa i përket vendimit përlëshim, vazhdim, transferim, apo korrigim të lejes.</p> | <p>10. The entity has the right to appeal against the decision of the Department within 15 calendar days from the date of receipt of the decision on permit rejection, revocation or suspension or from the date of notification for the decision on issuance, extension, transfer, or correction of the permit.</p> | <p>10. Protiv odluke Departmenta, subjekat ima pravo na žalbi u roku od 15 kalendarskih dana od dana prijema odluke za odbijanje, oduzimanje ili suspenzije ili od dana prijema odluke za izdavanje, proširenje, prenosenje, ili ispravku dozvole.</p> |
| <p>11. Nëse Ministria nuk nxjerr vendim për lejen mbi ushtrimin e veprimtarisë përkatëse brenda afatit prej 60 ditëve kalendarike nga data e aplikimit apo nga data e parashtrimit të ankesës, atëherë subjekti ka të drejtë të e ushtrojë veprimatrini përkatëse deri në një vendim nga</p> | <p>11. If the Ministry does not issue a decision on permit for exercising the relevant activity within 60 calendar days from the application date or from the date of appeal, then the entity has the right to carry the respective activity until a decision by the Ministry is made.</p> | <p>11. Ako Ministarstvo ne doneše odluku o dozvoli za obavljanje određene aktivnosti u roku od 60 kalendarskih dana ili od dana podnošenja zahteva, onda subjekat ima pravo da ostvare odgovarajuću delatnost do donosenja odluke od Ministarstva.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>Ministria.</p> <p>12. Subjekti është i obliguar të terheqë lejen e nënshkruar në afat prej 15 ditëve kalendarike nga dita e njoftimit.</p> <p>Neni 7 Përtëritja e lejes</p> <p>1. Subjekti është i obliguar të paraqesë kërkesë për përtëritje të lejes së paku 60 ditë kalendarike por jo më heret se 180 ditë kalendarike para skadimit të afatit të lejes ekzistuese.</p> <p>2. Afati i vlefshmërisë së lejes së vazhduar fillon nga data e skadimit të lejes paraprake.</p> <p>3. Në rast se subjekti aplikon më vonë se 60 ditë kalendarike para skadimit të afatit të lejes ekzistuese/paraprake, atëherë lëshohet leje si për herë të parë, ku data e fillimit të vlefshmërisë së lejes është data e vendimit të lëshuar nga Departamenti ose data e skadimit të lejes paraprake cilado që është më e vonshme.</p> <p>4. Dispozitat për lëshimin e lejeve aplikohen në mënyrë të njejtë edhe për ripërtëritje të lejes.</p> <p>5. Subjekti është i obliguar të terheqë lejen e</p> | <p>12. The entity is obliged to withdraw the signed permit within 15 calendar days from the notification date.</p> <p>Article 7 Extension of a permit</p> <p>1. The entity is obliged to submit an application for permit extension at least 60 calendar days, but not earlier than 180 calendar days before expiration of the existing permit.</p> <p>2. The validity term of the extended permit starts from the expiry date of the previous permit.</p> <p>3. When entity applies later than 60 calendar days before expiration of the existing/previous permit, then the new permit shall be issued as for the first time, where the starting date of the permit validity is the date the decision was issued by the Department or the date of expiration of the previous permit, whichever is the latest.</p> <p>4. Provisions on issuing permits shall be applied in the same way also for permit extension.</p> <p>5. The entity is obliged to withdraw the signed</p> | <p>12. Subjekat je obavezан да потписану дозволу повуће у roku од 15 календарских дана од датума обавештења.</p> <p>Član 7 Obnavljanje dozvole</p> <p>1. Subjekat je obavezан да поднесе захтев за обновљавање дозволе најмање 60 календарских дана, али не раније од 180 календарских дана пре истека постојеће дозволе.</p> <p>2. Рок важења произведене дозволе почиње од дана истека претходне дозволе.</p> <p>3. У случају да subjekat podnese zahtev kasnije od 60 kalendarskih dana pre isteka prethodne dozvole, tada se dozvola izdaje kao prvi put, gde datum početka važenja dozvole počinje od datuma donošenja odluke izdate od strane Departmenta, odnosno datuma isteka prethodne dozvole bilo koja je najkasnija.</p> <p>4. Odredbe za izdavanje dozvole se primenjuju na isti način, kao i prilikom obnavljanje dozvole.</p> <p>5. Subjekat je obavezан да потписану</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>nënhkruar para e skadimit të lejes paraprake ose në afat prej 15 ditëve kalendarike nga dita e njoftimit, varësisht cila është më e vonshme.</p> | <p>permit before the expiry of the previous permit or within 15 calendar days from the notification date, whichever is the later.</p> | <p>dozvolu povuče pre isteka prethodne dozvole ili u roku od 15 kalendarnih dana od datuma obaveštenja, šta god je kasnije.</p> |
| <p>Neni 8 Pezullimi dhe revokimi i lejeve</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Leja mund të pezullohet ose të revokohet në rastet kur: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Subjekti ose drejtori/menaxheri kryesor ka aplikuar praktika mashtruese tregtare apo ka shkelur ndonjë dispozitë të ligjeve apo të akteve nënligjore relevante; 1.2. Subjekti pushon së përbushuri kriteret e lejes; 1.3. Subjekti i pajisur me leje ka prezantuar dokumentacion jo të vlefshëm/ mashtrues; 1.4. Subjekti nuk ka sjellë raporte për aktivitetet e tij sipas paragrafit 1.6 të nenit 4 të këtij ligji dhe sipas akteve nënligjore në fuqi. 2. Vendimi për të revokuar ose pezulluar lejen sipas nënparagrafit 1.1 të paragrafit 1 të këtij neni do të bazohet nga faktet e evidentuara në vendimet e gjykatës kompetente. 3. Vendimi për të revokuar ose pezulluar lejen | <p>Article 8 Suspension and revocation of permits</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A permit may be suspended or revoked in cases when: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. The entity or it's director/senior manager has applied fraudulent trade practices or has infringed provision of the relevant respective laws or sub legal acts; 1.2. The entity ceases to fulfill the permit's criteria; 1.3. Entity with the permit has presented invalid/fraudulent documentation; 1.4. The entity has not delivered reports on its activities according to paragraph 1.6 of article 4 of this law and according to sublegal acts in force. 2. The decision to revoke or suspend the permit according to subparagraph 1.1 of paragraph 1 of this article shall be based on the recorded facts of the relevant court decisions. 3. The decision to revoke or suspend the permit | <p>Član 8 Suspenzija i oduzimanje dozvola</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dozvola može biti suspendovana ili oduzeta u slučajevima kada: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Subjekat ili direktor/glavni upravnik vrši prevaru u trgovačkoj praksi ili je prekršio neku drugu odredbu zakona ili relevantnih podzakonskih akata; 1.2. Subjekat prestaje ispunjavati kriterijume dozvole; 1.3. Subjekat sa dozvolom je prikazivao nevažeću-lažnu dokumentaciju; 1.4. Subjekat nije doneo izveštaj o svojim aktivnostima u skladu sa stavom 1.6, člana 4 ovog zakonai u skladu sa podzakonskim aktina na snazi. 2. Odluka za oduzimanje ili suspenzije dozvole u skladu sa podstava 1.1 stava 1, ovog člana zasniva se na zabeleženim činjenicama u odlukama određenog suda. 3. Odluka za oduzimanje ili suspenzije |

| | | |
|--|---|--|
| <p>sipas nënparagrafit 1.2, 1.3 dhe 1.4 të paragrafit 1 të këtij nenit do të bazohet në faktet e evidentuara në vendimet e gjykatës kompetente apo në faktet nga konstatimet e inspektorateve kompetente shtetërore apo të Departamentit.</p> | <p>according to subparagraph 1.2, 1.3 and 1.4 of paragraph 1 of this article shall be based on the recorded facts on decisions of the relevant court or on the facts from findings from competent state inspectorates or from the Department.</p> | <p>dozvole u skladu sa podstava 1.2, 1.3 i 1.4 stava 1, ovog člana zasniva se na zabeleženim činjenicama u odluke određenih sudova, ili na činjenicama konstatovanim od nadležnih državnih inspektorata ili Departmenta.</p> |
| <p>4. Vendimi për pezullim apo revokim të lejes lëshohet nga Ministri.</p> | <p>4. The decision for suspension or revocation of a permit is issued by the Minister.</p> | <p>4. Odluku za suspenzije ili oduzimanje dozvole se izdaje od strane Ministra.</p> |
| <p>Neni 9 Komisioni për ankesa</p> <p>1. Ministri e formon komisionin për të shqyrtau ankesat kundër vendimeve të Drejtorit të Departamentit.</p> <p>2. Komisioni përbëhet prej pesë anëtarëve me një anëtarë prej këtyre institucioneve: Ministria (Kryetar i Komisionit), Ministria e Financave, Ministria e Zhvillimit Ekonomik, Autoriteti Kosovar i Konkurrencës, dhe një përfaqësues i Odës Ekonomike të Kosovës.</p> <p>3. Komisioni ka kuorum kur së paku tre anetarë janë të pranishëm. Vendimet merren me shumicë të thjeshtë.</p> <p>4. Mandati i anëtarëve të Komisionit është tre vjet.</p> | <p>Article 9 Appeal Committee</p> <p>1. The Minister shall establish a committee to review appeals against decisions of the Director of the Department.</p> <p>2. The Committee shall consist of five members with one member from the following institutions: the Ministry (Chairperson of the Committee), Ministry of Finance, Ministry of Economic Development, Kosovo Competition Commission, and one representative from Kosova Chamber of Commerce.</p> <p>3. The Commission has a quorum when at least three members are present. Decisions are made based on a simple majority rule.</p> <p>4. The mandate of Committee members is three years.</p> | <p>Član 9 Komisija za žalbe</p> <p>1. Ministar formira komisiju za razmatranje žalbi protiv odluke Direktora Departmenta.</p> <p>2. Komisija se sastoji od pet članova, i to po jedan član ovih institucija: Ministarstvo Trgovine i Industrije (predsedavajući komisije), Ministarstvo Finansija, Ministarstvo za Ekonomski Razvoj, Kosovske Komisije za Konkurenčiju, i jedan predstavnik Trgovačke komore Kosove.</p> <p>3. Komisija ima kvorum kada su prisutni najmanje tri člana. Odluke se donose prostom većinom.</p> <p>4. Mandat članova komisije je tri godine.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>5. Vendimet e Komisionit nënshkruhen nga kryetari i Komisionit.</p> <p>6. Komisioni për ankesa për punën e vet i raporton Ministrit.</p> <p>7. Komisioni gjatë shqyrtimit të ankesave zbaton procedurat e Ligjit për procedurën administrative, si dhe ligjeve dhe akteve nënligjore në fuqi.</p> <p>8. Anëtarët e Komisionit takohen sipas nevojës.</p> <p>9. Komisioni është përgjegjës për shqyrtimin dhe vendosjen e të gjitha ankesave të parashtruara nga subjektet apo Ministri kundër vendimeve të Drejtorit të Departamentit, brenda afatit prej 30 ditë kalendarike.</p> <p>10. Kundër vendimit të Komisionit, pala e pakënaqur mund të iniciojë konflikt administrativ në gjykatën kompetente në pajtim me dispozitat e Ligjit për procedurën administrative.</p> <p>Neni 10</p> <p>Cilësia e produkteve të naftës dhe e karburanteve të ripërtërishme</p> <p>1. Cilësia e produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme për tregtim,</p> | <p>5. Decisions of the Committee shall be signed by the chairman of the Committee.</p> <p>6. The Appeal Committee for its work reports to the Minister.</p> <p>7. When reviewing appeals the Commission shall apply procedures according to the Law on administrative procedures, as well as laws and sub-legal acts in force.</p> <p>8. Commission members meet as needed.</p> <p>9. The Committee is responsible to review and decide on all appeals submitted by the entities or by Minister against the decisions of the Director of the Department, within 30 calendar days.</p> <p>10. Against the Commission's decision, the unsatisfied party may initiate an administrative dispute in the competent court in accordance with the provisions of the Law on Administrative Procedure.</p> <p>Article 10</p> <p>Quality of petroleum products and renewable fuels</p> <p>1. The quality of petroleum products and renewable fuels for trading, storage and use as</p> | <p>5. Odluke Komisije potpisuju se od strane predsednika Komisije.</p> <p>6. Komisija za žalbe o svom radu izveštava Ministra.</p> <p>7. Prilikom razmatranja žalbi, Komisija primenjuje postupke Zakona o upravnim postupcima, kao i zakona i padzakonskih akata na snazi.</p> <p>8. Članovi komisije se sastaju prema potrebi.</p> <p>9. Komisija je odgovorna za razmatranje i postavljanje svih podnetih žalbi subjekata ili Ministra protiv odluke direktora Departmenta, u roku od 30 kalendarskih dana.</p> <p>10. Protiv odluke Komisije, nezadovoljna strana može da pokrene upravni spor kod nadležnog suda u skladu sa odredbama Zakona o administrativnom postupku.</p> <p>Član 10</p> <p>Kvalitet naftnih derivata i obnavljivih goriva</p> <p>1. Kvalitet naftnih derivata i obnavljivih goriva za trgovinu, skladištenje i korišćenje</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>deponim, dhe përdorim si dhe forma e mbikëqyrjes dhe monitorimit rregullohet me akt nënligjor, të cilin e nxjerrë Ministri, duke marrë për bazë standartet kosovare të adoptuara nga standartet e harmonizuara europiane.</p> | <p>well as the manner of supervising and monitoring shall be regulated through a sub-legal act, issued by the Minister, taking into account the adopted Kosovo standards from the European harmonized standards.</p> | <p>kao i oblici nadzora i osmatranja se uređuju podzakonskim aktom, izdato od strane Ministra, uzimajući u obzir usvojenim standardima Kosova iz usklađenih standardima Evrope.</p> |
| <p>2. Subjektet janë të detyruara të garantojnë cilësinë e produkteve të naftës dhe të karburanteve të ripërtërishme që i importojnë apo i vënë në tregun e Kosovës. Verifikimi i cilësisë bëhet përmes testimeve laboratorike ku shpenzimet i bart subjekti. Detajet e këtij procesi rregullohen me akt nënligjor, të cilin e nxjerrë Ministri.</p> | <p>2. Entities are obliged to guarantee the quality of petroleum products and renewable fuels that they import or they put in the Kosovo market. Quality verification is done through laboratory testing where the expenses are carried by the entity. Details of this process shall be regulated through a sub-legal act, issued by the Minister.</p> | <p>2. Subjekti su obavezni da garantuju kvalitet naftnih derivata i obnovljivih goriva koje se uvoze ili stavlju na promet na tržištu Kosova. Verifikacija kvaliteta se vrši preko laboratorijskom testiranjem dokse subjekat pokriva troškove. Detalji ovoga procesa će se odrediti podzakonskim aktom, koji donosi Ministar.</p> |
| <p>3. Shpeshtësia e verifikimit të cilësisë përmes testimit laboratorik me rastin e importit, në tregun e brendshëm, si dhe te shfrytëzuesit duhet të jetë proporcionale me:</p> | <p>3. Frequency of quality verification through laboratory testing upon import, in the domestic market, as well as at consumers should be proportional with:</p> | <p>3. Rokovi za proveravanje kvaliteta kroz laboratorijskih testiranja prilikom uvoza, na domaćem tržištu, kao i korisnika treba da budu proporcionalni sa:</p> |
| <p>3.1. rrezikun e keqpërdorimeve të mundshme bazuar ne raportet e organeve kompetente mbi keqpërdorimet e dokumentuara nga monitorimi i vazhdueshëm;</p> | <p>3.1. the risk of possible misuses based on competent authorities' reports on the documented misuses from continuous monitoring;</p> | <p>3.1. rizik od mogućih zloupotreba zasnovano u izvještajima nadležnih organa o dokazne zloupotrebe izneprekidne praćenja;</p> |
| <p>3.3. obligimet që i ka Kosova për zbatimin e direktivave europiane përkatëse;</p> | <p>3.2. obligations that Kosovo has for implementing relevant European directives;</p> | <p>3.2. obaveze koja Kosova ima za sprovođenje relevantnih evropskih direktiva;</p> |
| <p>4. Biokarburantet dhe biolëngjet mund të prodhohen dhe tregtohen në formën e tyre të pastër ose si përzierje me karburantet finale të</p> | <p>4. Biofuels and bio-liquids may be produced and traded in their pure form or as mixtures with final petroleum fuels, but only when they</p> | <p>4. Biogoriva i biotečnosti mogu se proizvoditi i trgovati u svom čistom obliku ili kao pomesane konačnih naftnih goriva</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>naftës, por vetëm pasi ti kenë përbushur standartet dhe kriteret e përcaktuara me akt nënligjor, të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p>5. Përqindja minimale vjetore e biokarburanteve e importuar apo e vendosur në treg nga subjektet krahasuar me karburantet tjera të përdorshme në transport do të përcaktohet me akt nënligjor të cilin e nxjerr Ministri.</p> <p>6. Skemat mbështetëse për prodhimin dhe importimin e biokarburanteve dhe të biolëngjeve, përcaktohen me akte nënligjore të nxjerra nga Qeveria me propozim të Ministrisë.</p> <p>Neni 11 Masat e intervenimit në rast të çrregullimeve të furnizimit</p> <p>1. Qeveria e Republikës së Kosovës, me propozim të Ministrit, mund të ndërhyjë në rast të çrregullimeve të furnizimit në tregun e brendshëm me masat si në vijim:</p> <p>1.1. Kufizimin e kërkesës për karburante, duke përfshirë kufizimin e konsumit të karburanteve përmes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. Kufizimeve të orarit të punës në pikat e shitjes me pakicë të karburanteve. 1.1.2. Kufizimit të sasive maksimale të | <p>have fulfilled the standards and criterias specified by sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>5. Minimal annual percentage of biofuels imported or placed in the market by entities compared to other fuels usable in transport shall be determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>6. Supporting schemes for the production and import of biofuels and bioliquids shall be determined according to sub-legal acts issued by the Government with the proposal of the Ministry.</p> <p>Article 11 Intervention measures in case of supply disruptions</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo, upon the proposal from the Minister, in case of disruptions of supply, may intervene in the internal market with the following measures:</p> <p>1.1. Restricting the demand for fuels including the restriction of fuel consumption through:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. Restriction of working schedule at the fuel stations; 1.1.2. Restriction of maximum | <p>tek nakon ispunjenja standarda navedenih podzakonskim aktom, izdato od strane Ministra.</p> <p>5. Godišnji minimalni procenat biogoriva uvezene ili stavljene na tržiste od subjekata u poređenju sa ostalom gorivom koja se koriste u saobraćajutada če se utvrditi podzakonskim aktima izdato od strane Ministra.</p> <p>6. Podrškešemeza proizvodnju i uvoza biogoriva i biotečnosti se određuju prema podzakonskim aktima doneteod strane Vlade spredlogom Ministarstva.</p> <p>Član 11 Interventne mere u slučaju poremečaja snabdevanja</p> <p>1. Vlada Republike Kosova, na predlog Ministra može intervenisati u slučaju poremečaja snabdevanja na domaćem tržištu sa sledećim merama:</p> <p>1.1. Ograničenje zahteve za gorive, uključujući i ograničenje potrošnje naftnih goriva kroz:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1.1. Ograničenje radnog vremena u maloprodajnim tačkama za goriva; 1.1.2. Ograničenje za maksimalnu |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>shitjes së karburanteve tek konsumatorët individual për çdo blerje dhe/ose për periudhë të kufizuar kohore;</p> <p>1.1.3. Kufizimin e lëvizjes së mjeteve motorrike të cilat përdorin karburante;</p> <p>1.2. Lejimin e standardeve më të ulëta për cilësi, por duke respektuar direktivat europiane.</p> <p>2. Zbatimi i masave të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni mund të vihet në fuqi vetëm për një periudhë të caktuar kohore, por jo më të gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë kalendarike pa ndërprerje.</p> | <p>quantities of fuels for sale to individual consumers for each purchase or/and for a restricted time period;</p> <p>1.1.3. Restricting the movement of motorized vehicles that use fuels;</p> <p>1.2. Allowing lower quality standards, while complying with European directives.</p> <p>2. Application of the measures described in paragraph 1 of this article may become applicable only for a certain period of time, but not longer than ninety (90) calendar days without interruption.</p> | <p>prodaju količine goriva za individualne potrošače za svaku kupovinu i/ili za ograničeno vreme;</p> <p>1.1.3. Ograničenje kretanja motornih vozila koja koriste goriva;</p> <p>1.2. Dozvoljenje nižih standarda za kvalitet, uz poštovanje Evropske direktive.</p> <p>2. Sprovodenje propisane mere u stav 1, ovog člana može stupiti na snagu samo za određeni vremenski period, ali ne duže od devedeset (90) kalendarskih dana bezprekidno.</p> |
| <p>Neni 12 Rregullimi i çmimeve të karburanteve</p> <p>1. Çmimet e karburanteve përcaktohen nga konkurenca e tregut të lirë. Megjithatë, për mbrojtje të konsumatorit, për mbrojtje nga konkurenca e ulët, për të eliminuar çrrregullimet në treg apo për arsyet e tjera me interes shtetëror, Ministri, me akt nënligjor, mund të përcaktojë mënyrën e ndërhyrjes për të rregulluar çmimet maksimale të shitjes apo marzhën maksimale në trengtinë me shumicë dhe/ose me pakicë të karburanteve dhe të ndërmerr masa të tjera në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Rregullimi i tillë i çmimeve/marzhave bëhet</p> | <p>Article 12 Price regulation of fuels</p> <p>1. Prices of fuels are determined by the competition on free market. However, for consumer protection, protection from low competition, for eliminating disruptions in the market or for other reasons of national interest, the Minister, through sub-legal act, may determine the manner of intervention to set the maximum sale prices or maximum margin in the wholesale and/or retail trade of fuels and other measures in accordance with this law.</p> <p>2. Such regulations of prices/margins are to be</p> | <p>Član 12 Regulisanje cena naftnih proizvoda</p> <p>1. Cene naftnih derivata se određuju u skladu sa konkurenjom slobodnih tržišta. Međutim, za zaštitu potrošača, zaštitu od niske konkurenije, kao i za eliminisanje poremečaja na tržištu ili iz drugih razloga od nacionalnog interesa, Ministar, podzakonskim aktom, može odrediti način intervencije za uređivanje maksimalne prodajne cene ili maksimalne granice marže u maloprodaju ili veleprodaju naftnih derivata i da preduzme druge mere u skladu sa ovog zakona.</p> <p>2. Takva uređenja cena/marže se periodično</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>nga Departamenti, në mënyre periodike përmes një formule të veçantë, të përcaktuar në aktin nënligjor të paraparë nëparagrafin 1 të këtij neni.</p> <p>Neni 13</p> <p>Detyrimet themelore për tregti të sigurt dhe transparente me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme</p> <p>1. Detyrimet themelore për tregti të sigurt dhe transparente me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme të cilat duhet ti plotësojnë subjektet janë:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Të mbajnë ose ofrojnë për shitje produkte vetëm nga rezervuaret, pompat, pajisjet per qitje, dhe pajisjet tjera, të prodhuara për këtë qëllim; ato duhet të përbajë emrin, markën tregtare, simbolin, mbishkrimin dhe karakteristika të tjera në përputhje me kërkesat e standardeve dhe kushtet teknike të përcaktuara nga dispozitat ligjore që rregullojnë këtë fushë; 1.2. Të mbajnë ose ofrojnë për shitje vetëm produkte cilësore sipas standardeve të përcaktuara me akte nënligjore; 1.3. Të bëjnë emërtimin e saktë të produktit që ofrohet për shitje; | <p>applied periodically by the Department through a special formula specified in the sublegal act foreseen in paragraph 1 of this Article.</p> <p>Article 13</p> <p>Basic obligations for secure and transparent trading practices with petroleum products and renewable fuels</p> <p>1. Basic obligations for secure and transparent trading with petroleum products and renewable fuels that must fulfill entities are:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. To keep or offer for sale products only from reservoirs, pumps, dispensing equipment, and other equipment, designed for this purpose; they must contain the name, trademark, symbol, inscription and other features in accordance with the requirements of standards and technical conditions defined by legal provisions governing this area; 1.2. To keep or offer for sale only quality products according to the standards set by sub-legal acts; 1.3. To correctly name/label products offered for sale; | <p>vrši od strane Departamenta preko posebnoj određenoj formuli navedeno u podzakonskim aktom iz stava 1 ovog člana.</p> <p>Član 13</p> <p>Osnovne obaveze za bezbednu i transparentnu trgovinu naftnim proizvodima i obnovljivih goriva</p> <p>1. Osnovne obaveze za bezbednu i transparentnu trgovinu naftnih proizvoda i obnovljivih goriva, koje moraju ispuniti svi subjekti su:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Da podržu ili pružaju za prodaju naftnih proizvoda samo iz rezervara, pumpe ili druge opreme za distribuciju, pravljena za tu svrhu; oprema mora da sadrži naziv, zaštitni znak, simbol, natpis i druge karakteristike u skladu sa zahtevima standarda i tehničkih uslova utvrđenih zakonskim odredbama koje uređuju na ovom području; 1.2. Da podrži ili ponudi za prodaju samo kvalitetne proizvode prema određenim standardima sa podzakonskim aktima; 1.3. Da određuje tačan naziv proizvoda koji se nudi za prodaju; |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.4. Të përdorin vetëm instrumente matëse të sakta dhe të cilat kanë kalibrim dhe verifikim të vlefshëm;</p> <p>1.5. Të kenë të paraqitura në mënyrë të dukshme dhe të qartë informata për llojet e karburanteve që i tregtojnë, çmimet e tyre, orarin e punës, dhe shërbimet tjera që kryhen në pikën shitëse;</p> <p>1.6. Të kenë të përgatitura masa për parandalimin e derdhjeve të produkteve të naftës, karburanteve të ripërtërishme, tretësve, apo materialeve tjera që e ndotin ambientin si dhe masa për zvogëlimin e efekteve në rast të derdhjeve;</p> <p>2. Subjektet që ushtrojnë veprimitari në kundërshtim me dispozitat e paragrafit 1, nenparagrafet 1.1 – 1.4 të këtij neni konsiderohen se ushtrojnë praktikë mashtruese tregtarë.</p> | <p>1.4. To use only accurate measuring instruments which have valid calibration and verification;</p> <p>1.5. To have laid out visible and clear information on the types of fuels that are for sale, their prices, working schedule, and other services that are offered at the sale point;</p> <p>1.6. To have prepared measures for prevention of spills of petroleum products, renewable fuels, solvents or other materials that pollute the environment, as well as mitigation measures in case of the spills;</p> <p>2. Entities that operate against the provisions of paragraph 1, subparagraph 1.1 – 1.4 of this Article shall be deemed to exercise Deceptive Trade Practice.</p> | <p>1.4. Da upotrebljavaju samo tačne meriljivih instrumenata kojeimaju važeću verifikaciju i kalibraciju;</p> <p>1.5. Da imaju predstavljene na očigledan i jasan način informacije o vrstama goriva koje trguju, njihovih cena, časova rada i druge usluge koje se vrše na mestu prodaja;</p> <p>1.5. Da imaju pripremljene mere za sprečavanje izlivanja naftnih derivata, obnovljivih goriva, razrazivača ili druge materijale koji zagađuju životnu sredinu i mere za ublažavanje efekata u slučaju izlivanja;</p> <p>2. Subjekti koji posluju u suprotnosti sa odredbama stava 1, tačkama 1.1 – 1.4 ovog člana smatraju da vrše trgovačke prakse prevare.</p> |
| <p>Neni 14 Mbikëqyrja</p> <p>1. Mbikëqyrjen administrative për zbatimin e këtij ligji e bën Departamenti.</p> <p>2. Mbikëqyrja inspektuese bëhet nga Inspektorati i Tregut dhe organet tjera kompetente bazuar në</p> | <p>Article 14 Supervision</p> <p>1. Administrative supervision on implementation of this law is performed by the Department.</p> <p>2. Inspection supervision is performed by the Market Inspectorate and other competent</p> | <p>Član 14 Nadzor</p> <p>1. Administrativni nadzor o sprovođenje ovog zakona čini Department.</p> <p>2. Inspeksijski nadzor se vrši od strane Tržišne Inspekcije drugih nadležnih organa</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>fushëveprimin e aktiviteteve dhe përgjegjësive të përcaktuara me dispozitat ligjore.</p> | <p>bodies based on the scope of activities and responsibilities defined by legal provisions.</p> | <p>na osnovu delokruga aktivnosti i odgovornosti definisanim zakonskim odredbama.</p> |
| <p>Neni 15 Dispozitat ndëshkuese</p> <p>1. Dispozita ndëshkuese prej asaj minimale deri në atë maksimale për një subjekt përcaktohet varësishët nga shkalla e devijimit nga kërkësat e këtij ligji apo të akteve nënligjore që dalin prej tij, nga vlera e përfitimeve ose dëmeve të mundshme, dhe ndonjë rrethane tjetër relevante.</p> <p>2. Me gjobë në shumë prej tre mijë (3.000) euro, për secilin produkt, dënohet subjekti që ka ushtruar veprimtarinë e shitjes me pakicë të produktit të naftës ose të karburantit të ripërtërishëm pa leje kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej treqind (300) eurosh, sipas nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>3. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5.000) euro, për secilin produkt, dënohet subjekti që ka ushtruar veprimtarinë e shitjes me shumicë dhe/ose të deponimit të naftës, produktit të naftës, dhe/ose karburantit të ripërtërishëm pa leje, kurse personi përgjegjës i personit juridik i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) eurosh,</p> | <p>Article 15 Penalty Provisions</p> <p>1. Punitive provisions from the minimum to the maximum value for an entity is determined depending on the degree of deviation from the requirements of this law or bylaws arising from it, from the value of possible benefits or possible damages, and any other relevant circumstances.</p> <p>2. A fine in the amount of three thousand (3.000) euro, for each product, shall be imposed on the entity that has exercised retail activity of petroleum product or renewable fuels without permit, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of three hundred (300) euro, in accordance with article 5 of this law.</p> <p>3. A fine in the amount of five thousand (5.000) euro, for each product, shall be imposed on the entity that has exercised wholesale and/or storage activity with petroleum, petroleum product, and/or renewable fuel without permit, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five</p> | <p>Član 15 Kaznene odredbe</p> <p>1. Minimalne do maksimalne kaznene odredbe za subjekat se određujuu zavisnosti od stepena odstupanja od zahteva ovog zakona, odnosno podzakonskih akata koji proističu iz nje, od mogućih vrednosti beneficija ili šteta, i od drugih relevantnih okolnosti.</p> <p>2. Kaznom u iznosu od tri hiljade (3.000) evra, za svaki proizvod,kazniče subjekat koji je vršio maloprodaju naftnih proizvoda ili obnovljivih goriva bez dozvole, dok odgovorna lica pravnog lice iz ovog stava, kazniče se novčanom kaznom u iznosu od trista (300) evra, u skladu sa članom 5, ovog zakona.</p> <p>3. Kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) evra, za svakiproizvod, se kažnjava subjekat koji se vršio veleprodaju i/ili skladištenje naftë, naftnih derivata, odnosno obnovljivih goriva bez dozvole, kao i odgovorna lica pravnog lice iz ovog stava, kazniče se novčanom kaznom u iznosu od pet stotina (500) evra, u skladu sa članom 5, ovog</p> |

| | | |
|--|---|---|
| sipas nenit 5 të këtij ligji. | hundred (500) euro, in accordance with article 5 of this law. | zakona. |
| 4. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5.000) euro deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në lidhje me origjinën apo çertifikatat/dokumentacionin përcjellës të produktit të naftës dhe/ose karburantit të ripërtërishëm kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) euro deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro, sipas nenit 8, paragrafit 1, nënpagragfit 1.3 të këtij ligji. | 4. A fine in the amount of five thousand (5.000) Euro to fifteen thousand (15.000) euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud in regard to the origin of petroleum product and/or renewable fuel, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) euro to one thousand five hundred (1.500) euro, in accordance with article 8, paragraph 1, subparagraph 1.3 of this law. | 4. Kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) do petnaest hiljada (15.000) evra kažnjava se lice koja je počinio prevaru u vezi sa poreklom ili potvrda / dokumentipratečeg naftnih derivata ili obnovljivih goriva odgovorna lica pravnog lice prema ovom stavu kazniče se novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu i petsto (1.500) evra, u skladu sa članom 8, stava 1, podstava 1.3 ovog zakona. |
| 5. Me gjobë në shumë prej tridhjet mijë (30.000) euro deri në gjashtëdhjetë mijë (60.000) euro dënohet subjekti që ka përdorur naftën, dhe/ose produktin e naftës për qëllim tjetër nga qëllimi i deklaruar, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej tre mijë (3.000) euro deri në gjashtë mijë (6.000) euro, sipas nenit 5, paragrafit 9, 10, ose 11 të këtij ligji. | 5. A fine in the amount of thirty thousand (30.000) euro to sixty thousand (60.000) euro shall be imposed on the entity that has used petroleum, and/or petroleum product for purpose other than the declared, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of three thousand (3.000) euro to six thousand (6.000) euro, in accordance with article 5, paragraph 9, 10, or 11 of this law. | 5. Kaznom u iznosu od trideset hiljada (30.000) evra do šesdeset hiljada (60.000), kazniče se kaznom lica koja je koristio naftne i/ili naftnih proizvoda osim u navedenu svrhu, a odgovorna lica pravnog licaiz ovog stava kazniče se novčanom kaznom u vrednosti od tri hiljade (3.000) evra do šest hiljada (6.000) evra, u skladu sa članom 5, stav 9, 10 ili 11, ovog zakona. |
| 6. Me gjobë në shumë prej pesëmijë (5.000) euro deri në dhjetëmijë (10.000) euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në lidhje me emërtimin e një produkti të naftës apo karburanti të ripërtërishëm kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) | 6. A fine in the amount of five thousand (5.000) euro to ten thousand (10.000) euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud in regard to naming of a petroleum product or renewable fuel, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) euro | 6. Kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) evra do deset hiljada (10.000), kazniče se subjekat koji je izvršio prevaru povezan sa imenom jednog naftnih derivata ili obnovljivim goriva, kao i odgovorna lica pravnog lica, kazniče se novčanom kaznom od pet stotina (500) evra do hiljadu (1.000) |

| | | |
|---|--|--|
| <p>euro deri në një mijë (1.000) euro, sipas nenit 13, paragrafit 1, nënparagrafit 1.3 të këtij ligji.</p> | <p>to one thousand (1.000) euro in accordance with article 13, paragraph 1, subparagraph 1.3 of this law.</p> | <p>evra, u skladu sa članom 13, stava 1, podstava 1.3 ovog zakona.</p> |
| <p>7. Me gjobë në shumë prej pesëmijë (5.000) euro deri në dhjetëmijë (10.000) euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në sasinë e produkteve të naftës ose të karburanteve të ripërtërishme në shitjen me pakicë, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) euro deri në një mijë (1.000) euro, sipas nenit 13, paragrafit 1, nënparagrafit 1.4 të këtij ligji.</p> | <p>7. A fine in the amount of five thousand (5.000) euro to ten thousand (10.000) euro shall be imposed on the entity that has conducted a fraud regarding the quantity of petroleum products or renewable fuel in retail sale, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) euro to one thousand (1.000) euro, in accordance with article 13, paragraph 1, subparagraph 1.4 of this law.</p> | <p>7. Kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) do deset hiljada (10.000) evra kazniče se subjekat koji je izvršio prevaru na količinu naftnih proizvoda ili obnovljivih goriva u maloprodaji, dok odgovorna lica pravnog liceiz ovog stava kazniče se novčanom kaznom u iznosu od pet stotina (500) evra do hiljadu (1.000) evra, prema članu 14, stav 1.4, ovog zakona, u skladu sa članom 13, stava 1, podstava 1.4 ovog zakona.</p> |
| <p>8. Me gjobë në shumë prej pesëmbëdhjetëmijë (15.000) euro deri në tridhjetëmijë (30.000) euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në sasinë e produktit të naftës dhe/ose të karburantit të ripërtërishëm në import apo shitje me shumicë, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej një mijë e pesëqind (1.500) euro deri në tre mijë (3.000) euro, sipas nenit 13, paragrafit 1, nënparagrafit 1.4 të këtij ligji .</p> | <p>8. A fine in the amount of fifteen thousand (15.000) euro to thirty thousand (30.000) euro shall be imposed on the entity that has conducted a fraud regarding the quantity of petroleum product and/or renewable fuel, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of one thousand five hundred (1.500) euro to three thousand (3.000) euro, in accordance with article 13, paragraph 1, subparagraph 1.4 of this law .</p> | <p>8. Novčanom kaznom u iznosu od petnaest hiljada (15.000) do trideset hiljada (30.000) evra kazniče se subjekat koji je vršio prevaru o količini naftenih derivata i/ili obnovljivih goriva tokom veleprodaje, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniče se novčanom kaznom od hiljadu i pet stotina (1.500) evra, do tri hiljada (3.000) evra, u skladu sa članom 13, stava 1, podstava 1.4 ovog zakona .</p> |
| <p>9. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5.000) euro deri në dhjetë mijë (10.000) euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në cilësinë e një produkti të naftës apo të karburantit të ripërtërishëm në shitjen me pakicë, kurse</p> | <p>9. A fine in the amount of five thousand (5.000) euro to ten thousand (10.000) euro shall be imposed on the entity that has conducted fraud regarding the quality of petroleum product or renewable fuel in retail sale,</p> | <p>9. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) do deset hiljada (10.000) evra kazniče se subjekat koji je vršio prevaru o kvalitetu neke od naftnih derivata ili obnovljivih goriva tokom maloprodaje,</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) euro deri nënënjëmijë (1.000) euro, sipas nenit 13 paragrafit 1, nënparagrafit 1.2 dhe nenit 10, paragrafi 1 të këtij ligji.</p> | <p>whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) euro to one thousand (1.000) euro, in accordance with article 13 paragraph 1, subparagraph 1.2 and article 10, paragraph 1 of this law.</p> | <p>dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom u iznosu od petsto (500) do hiljadu (1.000) evra, u skladu sa članom 13, stava 1, podstava 1.2 ovog zakona i člana 10 stav 1.</p> |
| <p>10. Me gjobë në shumë prej pesëmbëdhjetëmijë (15.000) euro deri në tridhjetëmijë (30.000) euro dënohet subjekti që ka kryer mashtrim në cilësinë e produktit të naftës dhe/ose të karburantit të ripërtërishëm në shitjen me shumicë, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej një mijë e pesëqind (1.500) euro deri në tre mijë (3.000) euro, sipas nenit 13 paragrafit 1, nënparagrafit 1.2 dhe nenit 10, paragrafi 1 të këtij ligji.</p> | <p>10. A fine in the amount of fifteen thousand (15.000) euro to thirty thousand (30.000) shall be imposed on the entity that has conducted fraud regarding the quality of petroleum product and/or renewable fuel in import or wholesale, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of one thousand five hundred (1.500) to three thousand (3.000), in accordance with article 13 paragraph 1, subparagraph 1.2 and article 10, paragraph 1 of this law.</p> | <p>10. Novčanom kaznom u iznosu od petnest hiljada (15.000) do trideset hiljada (30.000) evra kazniće se subjekat koji je vršio prevaru o kvalitetu naftnih derivata i/ili obnovljivih goriva tokom velikoprodaje, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom u iznosu od hiljadu petsto (1.500) do tri hiljada (3.000) evra, u skladu sa članom 13, stava 1, podstava 1.2 ovog zakona i člana 10 stav 1.</p> |
| <p>11. Me gjobë në shumë prej njëmijë (1.000) euro dënohet subjekti që nuk ju ka përbajtur kushteve sipas nenit 13, paragrafit 1, nënparagrafit 1.1, 1.5, apo 1.6 të këtij ligji kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej një qind (100) euro.</p> | <p>11. A fine in the amount of one thousand (1.000) euro, shall be imposed on the entity that did not comply with the conditions under Article 13, paragraph 1, subparagraph 1.1, 1.5, or 1.6 of this law, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of one hundred (100) euro.</p> | <p>11. Kaznom u iznosu od hiljada (1.000) evra, se kažnjava subjekat koji nije se pridržavao uslovima iz člana 13, stava 1, podstava 1.1, 1.5, ili 1.6 ovog zakona, kao i odgovorna lica pravnog lice iz ovog stava, kazniće se novčanom kaznom u iznosu od sto (100) evra.</p> |
| <p>12. Me gjobë në shumë prej pesë mijë (5.000) euro deri në dhjetë mijë (10.000) euro dënohet subjekti i cili merr me qira kapacitete deponuese të produkteve të naftës ose</p> | <p>12. A fine in the amount of five thousand (5.000) euro to ten thousand (10.000) euro shall be imposed on the entity that leases a storage facility for petroleum products or renewable</p> | <p>12. Novčanom kaznom u iznosu od pet hiljada (5.000) do deset hiljada (10.000) evra kazniće se subjekat koji daje pod zakup kapacitete za skladištenje naftnih proizvoda</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>karburanteve të ripërtërishme, në qoftë se kjo hapësirë është në përdorim nga qiradhënsi apo nga personi i tretë ose në qoftë se keto kapacitete janë marrë me qira nganjë person i tretë, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) euro deri në një mijë (1.000) euro, sipas nenit 5, paragrafi 8 të këtij ligji.</p> <p>13. Me gjobë në shumë prej tre mijë (3.000) euro deri në nëntë mijë (9.000) euro dënohet subjekti i cili nuk ka respektuar vendimet e Qeverisë në kufizimin e orarit të punës ose kufizimin e sasive të shitjes me rastin e ndërhyrjes së Qeverisë në treg për shkak të çregullimit të furnizimit, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej treqind (300) euro deri në nëntëqind (900) euro, sipas nenit 11, paragrafi 1 të këtij ligji.</p> <p>14. Me gjobë në shumë prej dy mijë (2.000) euro deri në pesë mijë (5.000) euro dënohet subjekti i cili nuk e ka respektuar kufizimin e çmimit të karburantit të naftës, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej dyqind (200) euro deri në pesëqind (500) euro, sipas nenit 12 të këtij ligji.</p> | <p>fuels, if this facility is in use by lessor or by a third person or if this facility is already leased by a third person, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) euro to one thousand (1.000) euro, in accordance with article 5, paragraph 8 of this law.</p> <p>13. A fine in the amount of three thousand (3.000) euro to nine thousand (9.000) euro shall be imposed on the entity which did not comply with Government's decision related to the restriction of working hours or restriction of sales quantities in the case of Government intervention in the market due to the supply disruption, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of three hundred (300) euro to nine hundred (900) euro, in accordance with article 11, paragraph 1 of this law.</p> <p>14. A fine in the amount of two thousand (2.000) euro to five thousand (5.000) euro shall be imposed on the entity which did not comply with the price limitation of the petroleum fuel, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of two hundred (200) euro to five hundred (500) euro, in accordance with article 12 of this law.</p> | <p>ili oblnovljivih goriva,ako taj prostor je u upotrebi od strane vlasnika ili od trećeg lica ili ako ovi kapaciteti su iznajmljeni od strane trećeg lica, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od petsto (500) do hiljade (1.000) evra, u skladu sa članom 5, stav 8 ovog zakona.</p> <p>13. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljade (3.000) do devet hiljada (9.000) evra kazniće se subjekat koji ne poštuje odluke Vlade u smanjenje ili ograničavanje količine prodaje pre interventnim merama vlade na tržištu zbog poremečaja snabdevanja, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od trista (300) do devetsto (900) evra, u skladu sa članom 11, stav 1 ovog zakona.</p> <p>14. Novčanom kaznom u iznosu od dve hiljade (2.000) do pet hiljada (5.000) evra kazniće se subjekat koji ne poštuje ograničenje cena naftnih goriva, dok odgovorna lica pravnog liceprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od dvesta (200) do petsto (500) evra, u skladu sa članom 12 ovog zakona.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>15. Me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) euro dënohet subjekti i cili nuk i ka derguar të dhënët Departamentit për aktivitetet e tyre brenda afatit, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej njëqind (100) eurosh, sipas nenit 4, paragrafit 1, nënparagrafit 1.6 të këtij ligji.</p> | <p>15. A fine in the amount of one thousand (1.000) euro shall be imposed on the entity which has not sent the data to the Department regarding its activities within the deadline, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of one hundred (100) euro, in accordance with article 4, paragraph 1, subparagraph 1.6 of this law.</p> | <p>15. Novčanom kaznom u iznosu od hiljadu (1.000) evra kazniće se subjekat koji nije blagovremeno poslao podatke Departmentu o svojim aktivnostima, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od sto (100) evra, u skladu sa članom 4, stava 1, podstava 1.6 ovog zakona.</p> |
| <p>16. Subjekti dënohet me gjobë në shumë prej 0.40 euro për çdo liter të biokarburanteve që nuk e ka vendosur në treg, por jo me gjobë më të vogël se pesë mijë (5.000) euro në total, sipas obligimeve krahasuar me sasinë e importuar apo të vendosur në treg të karburanteve të naftës që mund të jenë përdorur për transport, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej pesë qind (500) euro deri në pesë mijë (5.000) euro, sipas nenit 10, paragrafi 5 të këtij ligji.</p> | <p>16. An entity is fined in the amount of 0.40 euro for every liter of biofuels not placed in the market, but not with a fine smaller than five thousand (5.000) euro in total, in accordance with the obligations compared to the imported or placed in the market amount of petroleum fuels that could have been used for transport, whereas the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of five hundred (500) euro to five thousand (5000) euro, in accordance with article 10, paragraph 5 of this law.</p> | <p>16. Subjekat se kaznjava novčanom kaznom u iznosu od 0.40 evra za svaki litar biogoriva koji nijestavljen na trziste, ali ne manje novčanom kaznom od pet hiljada (5.000) evra, u skladu sa obavezama uporedene sa količinu uvoza ili plasirana na tržište goriva naftë koja bio mogao da se koristi za prevoz, dok se odgovorna lica pravnog lica prema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od petsto (500) do pet hiljada (5.000) evra, u skladu sa članom 10, stav 5 ovog zakona.</p> |
| <p>17. Me gjobë në shumë prej një mijë (1.000) euro deri në dy mijë (2.000) euro dënohet subjekti me leje i cili nuk përbushë apo ndalon së përbushuri ndonjë prej kushteve teknike-teknologjike ose sigurimin për palën e tretë të parapara me akte nënligjore për veprimtarinë e shitjes së produkteve të naftës dhe/ose karburanteve të ripërtërishme me pakicë, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë</p> | <p>17. A fine in the amount of one thousand (1.000) euro to two thousand (2.000) euro shall be imposed on the entity with the permit on the retail sale of petroleum products and/or renewable fuels who does not meet or stops meeting a technical-technological requirement or providing third party insurance prescribed by bylaw, and the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined with the amount of one hundred (100) to two</p> | <p>17. Novčanom kaznom u iznosu od hiljada (1.000) do dve hiljade (2.000) evra kazniće se subjekat sa dozvolom koji ne ispunjava ili prestane ispunjavanje jedne od tehnische-tehnološke uslove ili osiguranje za treću stranu licima predviđene podzakonskim aktima za delatnost maloprodaja naftnim derivatima i/ili obnavljivih goriva, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od sto</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>në vlerë prej një qind (100) euro deri në dy qind (200) euro, sipas nenit 5 paragrafi 7 dhe nenit 6, paragrafi 4 të këtij ligji.</p> | <p>hundred (200) euro, in accordance with article 5, paragraph 7 and article 6, paragraph 4 of this law.</p> | <p>(100) do dvesta (200) evra, u skladu sa članom 5, stav 7 i člana 6, stav 4 ovog zakona.</p> |
| <p>18. Me gjobë në shumë prej tre mijë (3.000) euro deri në gjashtë mijë (6.000) euro dënohet subjekti me leje i cili nuk përbushë apo ndalon së përbushuri një prej kushteve teknike-teknologjike ose sigurimin përfshirë palen e tretë të parapara me akte nënligjore për deponimin ose shitjen me shumicë të produkteve të naftës dhe/ose karburanteve të ripërtërishme, kurse personi përgjegjës i personit juridik sipas këtij paragrafi dënohet me gjobë në vlerë prej tre qind (300) euro deri në gjashtëqind (600) euro, sipas nenit 5, paragrafi 7 dhe nenit 6, paragrafi 4 të këtij ligji.</p> | <p>18. A fine in the amount of three thousand (3.000) euro to six thousand (6.000) euro shall be imposed on the entity with the permit on storage or wholesale of petroleum products and/or renewable fuels who does not meet or stops meeting a technical-technological requirement or providing third party insurance prescribed by bylaw, and the responsible person of legal person under this paragraph shall be fined in the amount of three hundred (300) euro to six hundred (600) euro, in accordance with article 5, paragraph 7 and article 6, paragraph 4 of this law.</p> | <p>18. Novčanom kaznom u iznosu od tri hiljada (3.000) do sest hiljada (6.000) evra kazniće se subjekat sa dozvolom koji ne ispunjava ili prestane ispunjenje jedne od tehničke-tehnološke uslove ili osiguranje trećeg lica predviđene podzakonskim aktima za skladištenje ili veleprodaje naftnim derivatima i/ili obnavljivih goriva, dok odgovorna lica pravnog licaprema ovom stavu, kazniće se novčanom kaznom od trista (300) evra do sesto (600) evra, u skladu sa članom 5, stav 7 i člana 6, stav 4 ovog zakona.</p> |
| <p>19. Me pagesën e shpenzimeve të përgjithshme të vlersimit të konformitetit, dhe me konfiskim te produkteve, dënohet subjekti apo institucioni që shfrytëzon produkte të palejuara të naftës apo të karburanteve të ripërtërishme sipas nenit 10, paragrafi 1 të këtij ligji.</p> | <p>19. With payment of total expenses on conformity assessment, and seizure of the products, shall be penalized he entity or institution that uses illicit petroleum products or renewable fuels in accordance with article 10, paragraph 1 of this law.</p> | <p>19. Sa isplatom ukupnih troškova procenjivanje usaglašenosti, i konfiskacijom proizvoda, kažnjava se subjekat ili institucija koja koristi nedozvoljene naftne derive ili obnovljive gorive u skladu sa članom 10 stav 1 ovog zakona.</p> |
| <p>20. Gjobat e përcaktuara në nenin 15 të këtij ligji i shqipton gjykata kompetente përkundërvajtje varsisht prej vlerës së kontestit.</p> | <p>20. Fines defined in article 15 of this law imposes the competent court of misdemeanor depending on the value of the dispute.</p> | <p>20. Novčane kazne iz člana 15 ovog zakona nameće nadležni sud za prekršaj u zavisnosti od vrednosti spora.</p> |

| Neni 16 Dispozitat ndëshkuese tjera | Article 16 Other Punitive Provisions | Član 16 Ostale kaznene odredbe |
|---|---|--|
| <p>1. Dënimet në gjobat e përcaktuara me këtë ligj, nuk i përjashtojnë detyrimet dhe sanksionet e përcaktuara me ligjet e tjera të veçanta.</p> <p>2. Për një subjekt njëkohesisht mund të aplikohen më shumë se një dispozitë ndëshkuese nga neni 15 i këtij ligji.</p> <p>3. Me rastin e konstatimit të shkeljeve të ndonjë dispozite të këtij ligji ose akteve nënligjore relevante nga subjekti, Inspektorati i Tregut apo organet tjera shtetërore kompetentë, me qëllim të mbojtjes së konsumatorit apo të konkurrencës së drejtë, kanë të drejtë të bëjnë mbylljen e përkohshme të pikës shitëse me shumicë apo pakicë.</p> <p>4. Fondet e grumbulluara nga shqiptimi i gjobave duhet të derdhen në Buxhetin e Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Ministria, në baza mujore, pas marrjes se vendimit përfundimtar nga Gjykata, do të publikojë informatat e subjekteve të cilat kanë bërë shkelje sipas këtij Ligji. Informatat e publikuara përfshijnë: emrin e subjektit, datën e kontrollit, vendndodhjen, natyrën e shkeljes, konstatimin, masat e marrura, referencën ligjore, vendimin e Gjykatës.</p> | <p>1. Penalties in fines prescribed by this law, do not exclude the liabilities and sanctions determined through other specific Laws.</p> <p>2. For an entity at the same time may apply more than one punitive provisions from article 15 of this law.</p> <p>3. In case of violation of any provision of this law or relevant bylaws by the entity, Market Inspectorate or other competent state bodies, for protecting consumers or fair competition, have the right to temporary close the wholesale or retail selling point.</p> <p>4. The funds collected from fines shall be paid to the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The Ministry, on a monthly basis, after receiving final decisions from the Court, will publish information regarding the entities that have committed violations according to this Law. The published information includes: name of the subject, date of control, location, nature of the violation, conclusion, measures taken, legal reference, the Court's decision.</p> | <p>1. Novčane kazne propisane ovom zakonom, ne isključuju predviđene odgovornosti i sankcije iz drugih posebnih zakona.</p> <p>2. Za jedan subjekat istovremeno moze se aplicirati više od jedne kaznene odredbe iz člana 15 ovog zakona.</p> <p>3. U slučaju konstatacija o kršenje nekih odredba ovog zakona ili relevantnih podzakonskih akata od strane subjekata, Tržisni Inspektoratili ostalih državnih nadležnih organa, sa ciljem zaštite potrošača ili poštenu konkurenциje, imaju pravo na prevremenu zatvaranja maloprodajne ili vеleprodajne tačke.</p> <p>4. Prikupljena sredstva od kazne treba odliviti u budžetu Republike Kosova.</p> <p>5. Ministarstvo, na mesečnom nivou, nakon prijema konačnu odluku od suda, će objaviti informacije subjekata koji su činili prekršaj prema tog zakona. Objavljene informacije uključuju: ime, predmet, datum inspekcije, lokacija, prirodi povrede, pronalaženje mere, pravni referenciju i odluke Suda.</p> |

| Neni 17 Aktet nënligjore të aplikueshme deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore | Article 17 Applicable secondary legislation until the issuance of new secondary legislation | Član 17 Primjenjeni podzakonski akti do izdavanja novih podzakonskih akata |
|--|---|--|
| <p>1. Me kusht që të mos janë në kundërshtim me këtë ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nënligjore për zbatimin e drejtë dhe të plotë të këtij ligji, aktet nënligjore që janë të aplikueshme aktualisht do të vazhdojnë të mbeten në fuqi. Këto akte nënligjore janë:</p> <p>1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 07/2012 për cilësinë e karburanteve të lëngëta të naftës;</p> <p>1.2. Udhëzimi Administrativ Nr.01/2010 për organizimin dhe funksionimin e zyrës së licencimit në sektorin e naftës;</p> <p>1.3. Udhëzimi Administrativ Nr.07/2010 për përcaktimin e produkteve të naftës dhe derivateve të saj, procedurës së licencimit dhe llojet e lejave për subjektet që ushtrojnë veprimitari në sektorin e naftës;</p> <p>1.4. Udhëzimi Administrativ Nr.09/2010 për përbushjen e kushteve teknike nga subjektet që merren me importin, deponimin, shitjen me shumicë dhe pakicë të karburanteve;</p> | <p>1. Provided that they are not in conflict with this law and until the issuance of new secondary legislation for a proper and complete enforcement of this law, current applicable sublegal acts will continue to remain into force. These sublegal acts are:</p> <p>1.1. Administrative Instruction. No. 07/2012 on the quality of liquid petroleum fuel;</p> <p>1.2. Administrative Instruction No.01/2010 for the organization and functioning of the office licensing in the petroleum sector;</p> <p>1.3. Administrative Instruction No.07/2010 on defining petroleum and its products, the licensing procedure and the types of licenses for entities that exercise the activity in the petroleum;</p> <p>1.4. Administrative Instruction No.09/2010 on meeting the technical requirements by the entities dealing with import, storage, wholesale and retail of fuels;</p> | <p>1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim zakonom i do izdavanja novih podzakonskih akata za pravilno i potpuno sprovođenje ovog zakona, primjenjeni podzakonski akti koji su trenutno primenjivi će ostati na snazi, kao što su sledeći:</p> <p>1.1. Administrativno Uputstvo br. 07/2012 o kvalitetu tečnog naftnog goriva;</p> <p>1.2. Administrativno Uputstvo br. 01/2010 za organiziranje i funkcionisanje Kancelarije za izdavanje dozvola u sektora nafta;</p> <p>1.3. Administrativno Uputstvo br. 07/2010 o određivanje naftnih proizvoda i njeni derivati, procedure licenciranja i vrste dozvola za subjekata koji posluju u sektoru nafta;</p> <p>1.4. Administrativno Uputstvo br. 09/2010 zaispunjenje tehničkih uslova od strane subjekata koja se bave uvozom, skladištenjem, maloprodaja i veleprodaja goriva;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.5. Udhëzimi Administrativ Nr.16/2010 për caktimin e lartësisë së taksave për licencimin e subjekteve nga sektori i naftës dhe derivateve të naftës;</p> <p>1.6. Udhëzimi Administrativ Nr.2007/18 për kërkesat teknike për ndërtimin dhe funksionimin e pikave për furnizimin e automjeteve me karburante;</p> <p>Neni 18 Dispozita kalimtare dhe perfundimtare</p> <p>1. Licencat për tregti me produkte të naftës të cilat janë akoma me afat të vlefshëm me rastin e hyrjes në fuqi të këtij ligji mbesin të vlefshme deri me datën e paraparë të skadimit.</p> <p>2. Aplikacionet për licenca që janë në procedurë me rastin e hyrjes në fuqi të këtij ligji shqyrtohen sipas dispozitave ligjore të këtij Ligji.</p> <p>Neni 19 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatim të drejtë dhe të plotë të këtij ligji, në afat prej (1) viti nga dita e hyrjes në fuqi Ministria, nxjerrë aktet nënligjore.</p> | <p>1.5. Administrative Instruction, No.16/2010 on defining the amount of fees on licensing of entities in the sector of petroleum and its products;</p> <p>1.6. Administrative Instruction No.2007/18 on technical requirements for construction and functioning of the fuel stations for supply of vehicles;</p> <p>Article 18 Transitional and final provisions</p> <p>1. Licenses for trade with petroleum products which are still valid, on the occasion of the entry into force of this law will remain valid until their expiration date.</p> <p>2. Applications for permits that are in the process upon the occasion of entry into force of this law are reviewed under legal provisions of this Law.</p> <p>Article 19 Issuance of by laws</p> <p>For a fair and complete enforcement of this law, Ministry shall draw the secondary legislation within one (1) year after the date this law enters into force.</p> | <p>1.5. Administrativno Uputstvo br. 16/2010 za utvrđivanje visine takse za licenciranje subjekata u sektoru nafte i naftnih derivata;</p> <p>1.6. Administrativno Uputstvo br. 2007/18 za tehnische zahteve za izgradnje fukcionisanje tačke za snabdevanje vozila gorivom.</p> <p>Član 18 Prelazne i završne odredbe</p> <p>1. Licence za trgovinu naftnim derivatima koje su još uvek sa važećim rokom povodom stupanja na snagu ovog zakona ostaju na snazi do isteka utvrđenog roka.</p> <p>2. Zahteve za izdavanje dozvole koje su u toku, povodom stupanja na snagu ovog zakona, pregledaju po zakonskim odredbama ovog Zakona.</p> <p>Član 19 Donošenje podzakonskih akata</p> <p>Za pravilnu i potpunu primenu ovog zakona, u trajanje od (1) godine dana od dana stupanja na snagu, Ministarstvo donosi podzakonskih akata.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Neni 20 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohen Ligji Nr. 2004/5 Për tregtinë me naftë dhe derivate të naftës në Kosovë, Ligji nr. 02/L-89 Për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/5 për tregtinë me naftë dhe derivate të naftës në Kosovë si dhe Ligji nr. 03/ L-138 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/5 Për tregtinë me naftë dhe derivate të naftës në Kosovë.</p> <p>Neni 21 Hyrja në fuqi</p> <p>1. Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosoves.</p> <p>Kadri Veseli</p> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p> | <p>Article 20 Repealing</p> <p>Upon the entry into force of this law, the Law No. 2004/5 On trade of petroleum and petroleum products in Kosovo, the Law No.02/L-89 On amending and supplementing the Law no. 2004/5 on trade of petroleum and petroleum products in Kosovo and the Law No. 03/L-138 on amending and supplementing the LawNo.2004/5 on trade of petroleum and petroleum products in Kosovo shall be repealed.</p> <p>Article 21 Entry in to force</p> <p>1. This law shall enter in to force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo</p> <p>Kadri Veseli</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> | <p>Član 20 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukidaju se Zakoni 2004 /5 o trgovini naftë i naftnih derivata na Kosovu, Zakon br . 02/L-89 o izmenama i dopunama Zakona br . 2004/5 o trgovini naftë i naftnih derivata na Kosovu, i Zakon br. 03/L-138 o izmenama i dopunama Zakona br. 2004/5 o trgovini naftë i naftnih derivata na Kosovu.</p> <p>Član 21 Stupanje na snagu</p> <p>1. Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljinjanja u Službenom Glasniku Republike Kosova.</p> <p>Kadri Veseli</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|---|--|--|